

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2010
Kulturkalender für September und Oktober 2010



FLIEGEN SIE MIT LAN NACH CHILE, PERU UND ECUADOR

Genießen Sie eine Reise in modernen Flugzeugen, komfortablen Klassen und mit bestem Service.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN 
AIRLINES

LAN Airlines S.A., Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt
Contact Center Passagiere: 01805-340767 (14 ct/Min) aus dem deutschen Festnetz

Editorial

Aus Anlass der Teilnahme der Republik Argentinien als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2010 sprachen wir mit dem erfolgreichen argentinischen Schriftsteller Guillermo Martínez, dessen Romane bereits verfilmt wurden («The Oxford Murders»). Beim **Newcomers Festival** - das in diesem Jahr am 26. September im Frankfurter Rathaus (Römer) wieder stattfindet - stellen sich Dienstleister, Clubs und Organisationen aus der Region vor. Vom 14. bis 17.10.2010 findet zum 6. Mal das **Filmfestival «Venezuela im Film»** statt. La Guía sprach mit der Filmemacherin Eftepfi Charalambidis, deren neuester Film «Libertador Morales, El Justiciero» präsentiert wird.

In «Nachgefragt» antworten unsere Experten auf die neuen Fragen der Leser.

Wie immer können Sie sich am Ende des Heftes über alle wichtigen Veranstaltungen informieren, die in den Monaten September und Oktober 2010 im Rhein-Main-Gebiet stattfinden sowie über die 120 Standorte, in denen La Guía mit einer Auflage von 5.000 Exemplare für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

Con motivo de la participación de la República Argentina como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2010 conversamos con el exitoso escritor argentino Guillermo Martínez, cuyas novelas ya han sido filmadas («Los Crímenes de Oxford»). En el **Newcomers Festival**, que este año se celebra el 26 de septiembre en el ayuntamiento de Frankfurt (Römer) se presentan de nuevo empresas, clubes y organizaciones de la región. Del 14 al 17 de octubre se presenta por 6º vez el **Festival de Cine Venezolano**. Hemos hablado con la realizadora Eftepfi



Charalambidis, cuyo último filme «Libertador Morales, El Justiciero» será proyectado.

En el «Consultorio» nuestros expertos responden a las nuevas preguntas de los lectores.

Al final de la revista se pueden apreciar los eventos más importantes de septiembre y octubre de 2010, así como los 120 locales, en los que La Guía se halla a disposición con una tirada de 5.000 ejemplares.

Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber)
claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número//In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR

7 CORREO DE LECTORES

8 ENTREVISTAS Y REPORTAJES

▶ **Argentina País Invitado de Honor de la Feria del Libro de Frankfurt 2010**

El escritor Guillermo Martínez habla de la literatura argentina

▶ Newcomers Festival

▶ La cineasta venezolana Eftepfi Charalambidis

▶ Compra de inmueble en España – 1ª Parte

22 CONSULTORIO

▶ Conduciendo en Alemania con un carnet de conducir de Italia

▶ Remesas de dinero a padres en el extranjero

▶ Separación bajo el mismo techo

▶ Validez de contratos de empleo temporal

39 LA PEQUEÑA GUÍA

40 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

42 BUSCANDO Y ENCONTRANDO

▶ Anuncios privados

▶ Tándem

46 LA GUÍA LOCAL

▶ Directorio de direcciones

60 CARTELERA DE EVENTOS

▶ Septiembre/Octubre 2010

74 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

75 FICHA TÉCNICA

EDITORIAL

LESERBRIEFE

INTERVIEWS UND REPORTAGEN

▶ **Argentinien Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2010**

Der Schriftsteller Guillermo Martinez über die argentinische Literatur

▶ Newcomers Festival

▶ Die venezolanische Filmemacherin Eftepfi Charalambidis

▶ Immobilienkauf in Spanien – Teil 1

NACHGEFRAGT

▶ Mit einer EU-Fahrerlaubnis in Deutschland

▶ Unterhalt an bedürftige Eltern im Ausland

▶ Trennung unter demselben Dach

▶ Gültigkeit befristeter Arbeitsverträge

LA GUÍA FÜR KINDER

LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

SUCHEN UND FINDEN

▶ Private Anzeigen

▶ Tandem

LA GUÍA LOCAL

▶ Adressenliste

KULTURKALENDER

▶ September/Oktober 2010

WO FINDE ICH LA GUIA?

IMPRESSUM



5 vuelos directos semanales Frankfurt Bogotá



**Club
Südamerika**
International GmbH
info@suedamerika-csi.de
www.suedamerika-csi.de
Telefon: 069 / 9200 99 01

Resérvalos en el especialista
en Sudamérica.



There's no better way to fly.

Lufthansa

La Guía de Frankfurt / Rhein-Main

Colaboradores // Mitarbeiter



Rosa Ribas Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



Vincent Echenique Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



Heike Aguilera Kasper Licenciada en Relaciones Internacionales. Temas: económicos y sociales // BA. Internationale Beziehungen. Themen: Wirtschaft & Soziales



Enrique Gil Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



Esther Benthien Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



Consuelo Molino Ortega Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



Elisabet Poveda Guillén Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



Julio Canora Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungswesen und Steuern



La Guía Nº 23

Definición de un estado de ánimo. Grata sorpresa al ver a Miguel Rothschild en la portada del último número. Además de un puñado de conceptos interesantes que

desarrolla a lo largo de la entrevista, creo que, cuando dice «...No extraño nada en especial, pero cuando estoy allí disfruto muchísimo de todo aquello que, a mi modo de ver, pertenece a la Argentina y conozco bien...», define con exactitud un estado de cosas que es común a muchos argentinos (y no solamente argentinos) que hemos dejado nuestro país y aterrizado aquí. *Cristian Elena (periodista argentino)*

Definición de la melancolía. Leí la entrevista al artista Miguel Rothschild. La verdad es que me pareció un poco melancólica, comparada con las anteriores, pero claro, parece que precisamente «ése» es su tema central como artista: la melancolía. Me llamó la atención que no quiso definirla, sino que dio como un rodeo. Curiosamente como persona española que lleva viviendo mucho tiempo en Alemania, me despertó mucha curiosidad la pregunta en la que se le pide definirla, pero me quedé con las ganas. Otra vez será. *Susana Carrasco. española. Wiesbaden.*

Fortalece la identidad. Con mucha satisfacción vengo leyendo vuestra publicación LA GUIA, y sin lugar a dudas la información y material que ofrecen al lector es de real entidad, sobre todo como marco general informativo y orientativo de todo lo que hace y está relacionado a nuestra hispanidad. En relación a los entrevistados, todos y cada uno ameritan la cobertura brindada por ustedes, ofreciendo sus vivencias y experiencias en

Alemania, representándonos muy dignamente, fortaleciendo y consolidando de ese modo nuestra identidad. Quiero felicitarlos por la iniciativa del Libro sobre Argentinos radicados en este país que, de una manera u otra, se han destacado, y se siguen destacando, en sus distintas profesiones y disciplinas. Sé que no es un tarea sencilla, pero sin dudas la excelencia del trabajo ya encaminado y el material ya acopiado, permitirá presentarlo en un año tan importante para Argentina como es el 2010, no sólo porque celebramos nuestro Bicentenario sino, además, porque Argentina es País Invitado de Honor en la Feria de Libro. Sigo con entusiasmo vuestra publicación y los felicito por la tarea que están llevando a cabo. *Ministro Juan L. Garibaldi, Cónsul General de la República Argentina, ante Hesse, Baden Wuerttemberg y Baviera*

Schreiben Sie uns ihre Meinung:

briefe@guia-frankfurt.com

Escribanos su opinión:

correo@guia-frankfurt.com

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen.

La Redacción se reserva el derecho de resumir las cartas recibidas.

Atelier Aulë

Fernando Crespo
Schmuckdesigner

Diseños exclusivos
Joyas en Plata
Piedras Semipreciosas
Exposición y Ventas



Marktplatz Offenbach am Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
www.atelieraule.com
info@atelieraule.com





«La literatura argentina comienza como una emulación de los temas y las modas europeas»

Yolanda Prieto

Fotos: Milton Arias

Traducción: Ute Evers

ENTREVISTA AL ESCRITOR ARGENTINO GUILLERMO MARTÍNEZ



Se crió, dice, con el lema de Terencio atribuido a Marx: «Nada de lo humano me es ajeno», en una casa muy abierta, con unos padres que le leían libros de todos los géneros, desde las primeras teorías de los conjuntos hasta

los relatos bíblicos, y que le inculcaron la idea de que en todo conocimiento hay cierto interés y valor. Su padre, que era también escritor y organizaba concursos literarios entre los hermanos, fue su primer crítico literario. Guillermo Martínez, galardonado con el premio Planeta por su novela «Crímenes imperceptibles» titulada – en su edición en alemán – «Los crímenes de Pitágoras», empezó a escribir a los siete años.

GESPRÄCH MIT DEM ARGENTINISCHEN SCHRIFTSTELLER GUILLERMO MARTÍNEZ

«Nichts Menschliches liegt mir fern», nach diesem Motto von Terencio, das Karl Marx zugeschrieben wird, sei er aufgewachsen, in einem sehr offenen Haus mit Eltern, die ihm aus Büchern aller Gattungen vorlasen, von den ersten Theorien über Mengenlehre bis hin zu Bibelgeschichten, und die ihm beibrachten, dass in jedem Wissen ein bestimmtes Interesse und ein bestimmter Wert lägen. Sein Vater, der auch Schriftsteller war und literarische Wettbewerbe unter den Geschwistern organisierte, war sein erster Literaturkritiker. Guillermo Martínez, mit dem Literaturpreis Premio Planeta ausgezeichnet für seinen Roman «Crímenes imperceptibles» – im Deutschen unter dem Titel «Die Pythagoras-Morde» erschienen –, fing im Alter von sieben Jahren an zu schreiben.



Argentinien auf der Buchmesse Frankfurt 2009

¿Cómo es la biblioteca de formación de un escritor argentino?

En literatura, lo que caracteriza a la cultura argentina es la ligazón con las culturas europeas. La biblioteca de formación de un escritor argentino es una biblioteca donde no hay demasiadas obras argentinas; es una biblioteca donde hay literatura americana, literatura francesa, algo de literatura alemana y algo de literatura rusa.

¿Cómo se plasma en la literatura argentina ese vínculo con las culturas europeas?

Hay un investigador que está analizando cuáles fueron las primeras obras literarias argentinas – a fines del 1800 y principios del 1900 – en el género policial. Él observa que las primeras novelas policiales argentinas estaban basadas en el romanticismo alemán. En esa época, el molde es el romanticismo alemán y las novelas de Gaston Leroux de Francia. Luego aparece el Grupo Sur y se des-

Wie sieht die Bibliothek eines argentinischen Schriftstellers aus?

In der Literatur ist die argentinische Kultur durch ihre Verbindung zu den europäischen Kulturen charakterisiert. Die Ausbildungsbibliothek eines argentinischen Schriftstellers ist eine Bibliothek, in der es nicht sehr viel argentinische Literatur gibt. Es ist eine Bibliothek in der es amerikanische Literatur, französische Literatur, etwas deutsche Literatur und etwas russische Literatur zu finden ist.

Wie äußert sich in der argentinischen Literatur die Verbindung zu den europäischen Kulturen?

Es gibt einen Wissenschaftler, der der Frage nachgeht, welche die ersten argentinischen Kriminalromane Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts waren. Dabei stellt er fest, dass die ersten argentinischen Krimis auf der deutschen Romantik basierten. In jener Epo-

plaza el eje hacia la literatura inglesa. Y ahí es donde nace nuestra literatura. La literatura argentina comienza como una emulación de los temas y las modas europeas. Después viene la lucha de Borges contra Lugones, y el planteamiento de que la tradición del escritor argentino no tiene que ser el campo y lo gauchesco, sino que puede ser la tradición de todo el mundo. Toda la literatura argentina, en su formación, mira hacia Europa.

«Acerca de Roderer' es una novela que tiene muchos puntos en contacto con la cultura alemana»

Borges y usted han sido hasta hoy los únicos escritores argentinos que han publicado relatos en la revista New Yorker. ¿Qué les une y qué les separa?

En el exterior, tienden a compararme con él a menudo. Tiene que ver con el hecho de que es el único gran nombre literario argentino que conocen. Después de Borges y Cortázar se han difundido pocos autores argentinos. Me unen a él algunas preocupaciones en cuanto al lenguaje literario – como un recorte del diccionario –, y la búsqueda de una cierta sencillez en la precisión. También en el caso de mis libros, hay siempre alguna explicación filosófica como una especie de subtexto. El ir hacia atrás en la tradición literaria y hacer que ésta resuene en el texto. Mirar hacia atrás para ver qué está hecho, y tomar lo hecho como una base para decir algo nuevo. No lo nuevo por lo nuevo, sino lo nuevo en contraposición y en competencia con una tradición. Esos son algunos de los elementos que, quizás, me unan al legado de Borges.

che waren die deutsche Romantik und die Romane von Gaston Leroux aus Frankreich literarische Vorbilder in Argentinien. Später tritt die literarische Gruppe Sur auf und die Achse verschiebt sich hin zur englischen Literatur. Und daraus entsteht dann unsere Literatur. Die argentinische Literatur beginnt als eine Nacheiferung europäischer Themen und Tendenzen.

Danach folgt der Disput zwischen Jorge Luis Borges und Leopoldo Lugones und darüber, dass die Tradition des argentinischen Schriftstellers nicht durch die ländlichen Gegenden und den Gaucho Argentiniens geprägt sein muss, sondern dass die Tradition von jedem und von überall kommen kann. Die gesamte argentinische Literatur schaut, in ihrer Bildungsentwicklung, nach Europa.

«Der Roman ‚Roderers Eröffnung‘ hat viele Anknüpfungspunkte an die deutsche Kultur»

Jorge Luis Borges und Sie sind, bis dato, die einzigen argentinischen Schriftsteller, die Erzählungen in der Zeitschrift New Yorker veröffentlicht haben. Was verbindet Sie und und was unterscheidet Sie?

Im Ausland neigt man dazu, mich oft mit Borges zu vergleichen. Das hat damit zu tun, dass dies der einzige berühmte argentinische Namen ist, den man dort kennt. Nach Borges und Julio Cortázar wurden wenig argentinische Autoren bekannt gemacht. Mich verbinden mit ihnen einige Fragestellungen, die mich in Bezug auf die literarische Sprache beschäftigen – wie eine Kürzung des Wörterbuchs –, und die Suche nach einer gewissen Einfachheit in der Präzision. Auch meinen Büchern liegt unterschwellig immer eine philosophische Fragestellung zu-



Buenos Aires auf der Buchmesse Frankfurt 2009
Foto: Gustavo Radice

¿Qué libros suyos se han publicados ya en alemán?

«Los crímenes de Pitágoras» en tapa dura en Eichborn y en bolsillo en Fischer. «La muerte lenta de Luciana B» en tapa dura en Eichborn y Fischer la acaba de publicar en bolsillo. «Acerca de Roderer» en tapa dura en Eichborn en el 2009 y el año próximo en bolsillo en Fischer. En el 2010 voy a tener mi libro de cuentos «Infierno Grande» en Eichborn.

¿Hay algún libro suyo que deseaba ver traducido al alemán?

Yo tenía muchos deseos de que mi primera novela «Acerca de Roderer», se tradujese al alemán. Es una novela que recrea el mito fáustico en clave contemporánea y en Argentina. Aparecen citas del Fausto de Goethe y una transcripción, en términos pictóricos, de una discusión sobre el estado del arte que se da en «Doktor Faustus» de Thomas Mann alrededor de la música. Es decir, la misma clase de problemas en la evolución histórica de la música que discute Thomas Mann en «Doktor Faustus», yo la transcribo en clave pictórica en «Acerca de Roderer». Creo que es una novela que tiene muchos puntos en contacto con la cultura alemana

grunde: Zur literarischen Tradition zurückgehen und diese dann im Text erklingen lassen. Das heißt: Auf die literarische Tradition zurückblicken und sehen, was es gibt und das Gegebene dann als Basis aufnehmen, um etwas Neues zu sagen. Nicht das Neue für das Neue, sondern das Neue in Gegenposition und in Konkurrenz zu einer Tradition. Das sind einige der Elemente, die mich vielleicht mit dem Erbe von Borges verbinden.

Welche Ihrer Bücher wurden ins Deutsche übersetzt?

«Die Pythagoras-Morde» als Hardcover im Eichbornverlag und als Taschenbuch bei Fischer. «Der langsame Tod der Luciana B» als Hardcover im Eichbornverlag und als Taschenbuch bei Fischer. «Roderers Eröffnung» als Hardcover kam im Eichbornverlag 2009 heraus und dieses Jahr wird es als Taschenbuch im Fischer Verlag erscheinen. Ebenso wurden meine Kurzgeschichten «Infierno Grande» dieses Jahr im Eichborn Verlag veröffentlicht.

Gibt es ein Buch, das Sie gerne ins Deutsche übersetzt haben möchten?

Mir lag viel an einer Übersetzung ins Deutsche von «Roderers Eröffnung». Es handelt sich um einen Roman, der den Faust-Mythos im zeitgenössischen und argentinischen Kontext nachbildet. Es tauchen Zitate aus Goethes Faust auf und eine Transkription, im malerischen Sinne, einer Diskussion über den Zustand der Kunst, die in «Doktor Faustus» von Thomas Mann über Musik gehalten wird. Das heißt, die Problemstellung, die Thomas Mann in «Doktor Faustus» in Bezug auf die historische Entwicklung der Musik behandelt, schreibe ich in «Roderers Eröffnung» in einen malerischen Schlüssel um. Ich glaube, dass der Roman viele Anknüpfungspunkte an die deutsche Kultur hat.

Von Guillermo Martínez bisher auf Deutsch veröffentlichte Bücher:



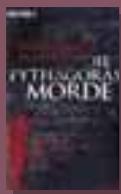
Gewaltige Höhle: Erzählungen Eichborn Verlag, 2010

200 Seiten
ISBN: 9783821861159



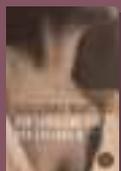
Roderers Eröffnung Eichborn Verlag, 2009

120 Seiten
ISBN: 9783821857879



Die Pythagoras-Morde. Heyne Verlag, 2008

208 Seiten
ISBN: 9783821809502



Der langsame Tod der Luciana B. Fischer (Tb.), 2008

208 Seiten
ISBN: 9783821872001

Alle Werke wurden von Angelica Ammar aus dem Spanischen übersetzt.

Yolanda Prieto
Sabine Keller

Zwei Kontinente – ein Leben

Argentinische Künstler und Intellektuelle in Europa



Brandes & Apsel Verlag

124 S., 24 x 20,5 cm., zweisprachig deutsch-spanisch, durchgängig vierfarbig illustriert, 14,90 €, ISBN 978-3-86099-677-5

«Zwei Kontinente – ein Leben» porträtiert in Interviewform und mit ausdrucksstarken Fotos Argentinier, die im deutschsprachigen Europa eine neue Heimat gefunden haben. Was gibt ihnen die europäische Kultur? Wie verschmelzen die unterschiedlichen Lebenserfahrungen miteinander?

Regisseure, Fotografen, Schriftsteller, Philosophen, Sänger, Tänzer, Künstler und Musiker geben Antworten.

Was hat die in diesem Buch zu Wort Kommenden zum Auswandern bewegt? Was bringt ihnen das Leben in Europa? Was vermissen sie? Was können sie als Argentinierinnen und Argentinier einbringen? Wie sehen sie die Menschen und das Land, in dem sie heute leben?

Gespräche u.a. mit María Cecilia Barbeta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala und Jeanine Meerapfel.

Fotograf: Milton Arias u.a.

Yolanda Prieto
Sabine Keller

Dos continentes – Una vida

Artistas e intelectuales argentinos en Europa



Editorial: Brandes & Apsel Verlag

124 páginas, 24 x 20,5 cm. En alemán y español. Con fotografías a color de los entrevistados 14,90 €, ISBN 978-3-86099-677-5

«Dos continentes – una vida» presenta una serie de entrevistas e ilustraciones de alta calidad, a argentinos que encontraron su nuevo hogar en Alemania, Austria y Suiza. Directores de cine, fotógrafos, escritores, filósofos, cantantes, bailarines, artistas plásticos y músicos acceden a relatar sus experiencias de vida

¿Qué motivó a cada uno de los entrevistados a dejar la Argentina? ¿Qué les aporta la vida y la cultura europea? ¿Qué extrañan de su país? ¿Cómo contribuyen con su país desde el exterior? ¿Sueñan con el regreso? ¿Cómo perciben a las personas del país en el que viven?

Entrevistas a María Cecilia Barbeta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarra, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala y Jeanine Meerapfel

Fotografías de Milton Arias y otros

Participa en el Newcomers Festival // Join us at the Newcomers Festival

El 26.9.2010 en el Ayuntamiento de Frankfurt

26 September at Frankfurt City Hall

No importa si eres un «recién llegado» o llevas varios años en Alemania: ¡No te pierdas la feria de servicios par la comunidad de expatriados!

El 10º Newcomers Festival anual se celebra este año el domingo 26 de septiembre de 13 a 18 horas. Es un evento de entrada gratuita para la comunidad internacional y se llevará a cabo en las salas históricas del ayuntamiento de Fráncfort (Frankfurt Römer). Alrededor de 5.000 visitantes y 85 expositores asistirán al evento. También habrá espectáculos y comidas y bebidas regionales.

El Newcomers Festival consiste en una amplia muestra de servicios, clubes y organiza-

Whether you're a Newcomer or an 'Oldtimer' in Frankfurt, don't miss the exhibition of services for the expatriate community!

The 10th annual Newcomers Festival will be held this year on Sunday 26 September from 1 to 6 pm. This is a free event for the international community and will be held directly in the historic halls of the Frankfurt Town Hall (Frankfurt Römer). As many as 5,000 visitors and 85 exhibitors will attend the event. There will also be entertainment and regional food & drink.

The Newcomers Festival consists of an extensive exhibition of services, clubs and organizations in the area. The event is sponsored





David Hart (Newcomers Festival Organizing Office), Petra Roth (Mayor of Frankfurt) and a visitor of the exhibition

ciones de la región. El evento está patrocinado por la ciudad de Frankfurt, Wiesbaden, Hessen Agentur y FES. para una lista completa de los expositores y más información sobre el evento, consulta el sitio Web **www.newcomers-festival.de**

Todos los visitantes recibirán un ejemplar gratuito de la nueva edición 2011 de Newcomers Guide, una revista de 120 páginas en idioma inglés con toda la información necesaria para vivir y trabajar en Frankfurt-Rhein-Main

Si tienes alguna pregunta relacionada con el Newcomers Festival ponte en contacto con:

by the city of Frankfurt, city of Wiesbaden, Hessen Agentur and FES. For a full listing of the exhibitors and more information about the event, please consult the website at **www.newcomers-festival.de**

All visitors will receive a free copy of the new 2011 edition of Newcomers Guide -- a 120 page English-language book about living and working in Frankfurt-Rhein-Main
If you have any questions regarding the Newcomers Festival, please contact:

Newcomers Festival Organizing Office

c/o Communication Solution GmbH
Niedenu 45, 60325 Frankfurt
Tel: 069-7191 6581, Fax: 069-7191 6582

Email: mail@newcomers-festival.de
Internet: www.newcomers-festival.de

«Letztendlich sind es die Zuschauer, die über den Erfolg eines Films entscheiden.»

Interview: Akaida Orozco, Venezuela.

Übersetzung und Auswahl: Ute Evers, Deutschland.

Foto: CNAC

DIE FILMEMACHERIN EFTEPFI CHARALAMBIDIS IM GESPRÄCH. (EIN AUSZUG)

ENTREVISTA A LA REALIZADORA DE CINE VENEZOLANA EFTEPFI CHARALAMBIDIS (EXTRACTO)

Anlässlich des VI Festival de Cine Venezolano 2010 (14.–17.10.2010, Filmforum Höchst) stellen wir Ihnen die griechisch-venezolanische Cineastin Eftepfi Charalambidis vor. Sie wird uns ihren neuesten Film *Libertador Morales. El Justiciero* vorstellen.

A. O.: Wie kam die Idee zu *Libertador Morales, El Justiciero* auf?

E. Ch.: Ich wollte mit *Libertador Morales. El Justiciero* auf die Straße gehen, mich nicht in einem Mikrokosmos aufhalten, wie etwa in meinem Kurzfilm *El Chancecito* (2004), der in einem Friseursalon stattfindet. So kam mir die Idee des *Mototaxista*, der mit seinem Motorroller die Menschen durch Caracas befördert. Das war in New York, wo ich einige Zeit

studierte, nie konnte ich mich aber von unserer Realität lösen. Ich drehte dort meinen Film *Nico's Restaurant* (2001) in einem griechischen Restaurant mit mexikanischen und puertoricanischen Schauspielern. New York ist wegen des Schmelztiegels an Kulturen eine faszinierende Stadt, die dir erlaubt, den Kontakt mit deiner Kultur aufrecht zu erhalten, immer triffst du dort auf Menschen aus deinem Land bzw. aus Lateinamerika.

Erzählst Du uns etwas über die Figur des *Mototaxista*?

Ich wollte einen *Mototaxista* schaffen, der nie über Rot fährt, stets die vorgegebene Geschwindigkeit einhält und seine Aufgabe darin sieht, seine Nächsten zum Guten zu belehren. An den Schauplatz, die Straßen von Caracas, schloss sich das Problem der sozialen Unsicherheit an, das mit dem *Mototaxista* als Täter und Opfer verbunden ist. Dieser ist zunächst ein Arbeiter wie jeder andere auch, der, zudem, das große Verkehrsproblem unserer Stadt spiegelt. Die Komponente Unsicherheit wollte ich auch über das Wohnviertel unseres Protagonisten



spiegeln, das geprägt ist von kleinen Dieben, Straßenkämpfen u. a. Nun erscheint dort unserer *Libertador Morales*, der alle Verkehrsregeln und sonstigen gesellschaftlichen Regeln einhält. Neben zahlreichen Konflikten kommen dabei natürlich auch sehr witzige Situationen auf.

Welche Grundeigenschaften spiegeln sich in Libertador Morales?

Die Ideen von Simón Bolívar. Denn immer war sein Gedankengut Bestandteil meiner Bildung gewesen. Ja, er ist ein Teil unserer Identität. Vielleicht hat auch die Tatsache eine Rolle gespielt, dass ich mich, als die Idee des Drehbuchs im Jahre 2005 entstand, im Ausland aufhielt. Aufgrund der Entfernung und meiner Frage, wie ich mich als Venezolanerin sehe, wurde mir bewusst, wie sehr ich mich mit ihm als universale und venezolanische Ikone identifiziere.

Welche Archetypen oder Stereotypen liegen den Figuren zugrunde?

Ich habe mich sehr mit dem Konzept der Archetypen beschäftigt, was ganz deutlich auf

die griechische Kultur zurückgeht, die Mythologie. Die Figuren meines Films stellen fast alle Archetypen dar. Klar, ich schaffe damit kein neues Konzept. Meine Herausforderung sah ich darin, wie ich meine Figuren hier in Caracas, in dieser Stadt, auf diesen Straßen auftreten lassen konnte.

Welche Drehorte hast Du Dir ausgesucht?

Die Gemeinde Santa Rosalía, Santa Teresa und San Agustín del Norte. Bei den Dreharbeiten nahmen auch die Bewohner als Publikum und selbst in kleinen Einsätzen als Statisten teil. Das Phänomen, auf der Straße zu filmen, ist in Venezuela noch nicht so gängig, weshalb die Bevölkerung uns herzlich aufgenommen hat.

Wie bist Du mit Deinem Film zu La Villa del Cine gekommen?

Ich reichte mein Drehbuch dieser Institution ein, um Unterstützung von ihnen zu erhalten. Es gefiel ihnen so gut, dass sie mir anboten, den Film komplett über sie zu drehen. Ich hatte auch Glück, denn in dem Moment, das war 2007, hatte das Ministerium für Kul-

tur neue Richtlinien erlassen, nachdem die staatlichen Filminstitute mehr als 30 Filme im Jahr unterstützen sollten. Ich hatte somit Zeit, mich um die Perfektionierung des Drehbuchs zu kümmern, ohne mich um das Finanzielle zu sorgen.

Wie schätzt Du das venezolanische Kino von heute ein?

Seit den letzten Jahren haben wir als junge Cineasten die Möglichkeit, unseren Traum zu verwirklichen, d.h. Filme zu drehen. Die Szene des venezolanischen Films ist viel bunter geworden. Dennoch müssen wir noch einen langen Weg zurücklegen, um besser zu werden. Wir haben das Potential und die Mittel, uns in diesem Genre zu qualifizieren, aber es fehlt uns an professioneller Ausbildung. Es sollte dringend in Venezuela eine Filmschule geschaffen werden, die sich auf die umfas-

sende Ausbildung von Filmschaffenden konzentriert.

Wir kritisieren das venezolanische Kino sehr, aber wir vergessen dabei, dass der Hollywood-Film ziemlich viel Müll produziert, den wir weniger kritisch unter die Lupe nehmen...

Ja, das ist wahr. Mein Standpunkt ist, dass ich zwar meine Wahrnehmung darstellen, Schwächen und Stärken so weit es geht objektiv formulieren kann, ohne aber dabei dem Publikum vorzuschreiben, welchen Film es sehen soll oder nicht. Letztlich ist es das Publikum, das über den Erfolg eines Films entscheidet, unabhängig davon, was die Medien schreiben. Unsere große Herausforderung liegt darin, unser Kino in die besten Säle des Landes zu bringen. Tragen wir dazu bei, versperren wir ihm nicht den Weg dahin!

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT TEATRICA TANZTHEATER

Die nächsten Vorstellungen des Proyecto Teatrca (für Kinder und Erwachsene mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch)

Próximas presentaciones del Proyecto Teatrca
(para niños y adultos con teatro, música y danza en español) de las obras:

- Sonntag, 12. September 2010: **Blanca Negra Nieves... gran estreno!**
 Sonntag, 19. September 2010: Mi Caperucita Roja Cubana
 Sonntag, 10. Oktober 2010: La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez
 Sonntag, 24. Oktober 2010: Los zapatos de rosa

Eintritt:

Kinder ab einem Jahr: 2€ Erwachsene: 4€

Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez

Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Email: eyele@web.de, Tel: 069/71677778, 0176/26403992



Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') www.annaladanza.de, Reservierung unter: 069/71677778; 0176-26403992

EVS



Translation Services
www.evs-evs.com

Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktlührer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach

Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 1.

Herr Enrique Tortell ist seit 1999 Rechtsanwalt mit seiner auf Arbeitsrecht, Erbrecht und spanisches Immobilienrecht spezialisierten Kanzlei in Bad Vilbel.

WICHTIGE VORÜBERLEGUNGEN UND RECHERCHEN VOR VERTRAGSABSCHLUSS

Mit dem Kauf haben Sie sich endgültig festgelegt. Die folgenden Fragen haben Sie zuvor für sich positiv beantwortet: Gefällt mir die Gegend wirklich? Entspricht das Objekt meinen Vorstellungen? Möchte ich wirklich nahe am Wasser sein? Habe ich an den Instandhaltungsaufwand gedacht? Komme ich mit der Mentalität meiner neuen (einheimischen) Nachbarn zurecht? Habe ich Zugang zu deren Sprache? Nicht immer steht ein Übersetzer zur Verfügung. Ihr Geldbeutel wird Ihnen einen Teil Ihrer Entscheidung abnehmen. Die finanziellen Möglichkeiten setzen schnell Grenzen.

Zur Ermittlung eines *marktgerechten Kaufpreises* Ihrer spanischen Traumimmobilie empfiehlt sich zunächst eine Nachfrage der Preisentwicklung beim *Instituto Nacional de Estadística* (I.N.E.), das Pendant des Statistischen Bundesamtes. Der Hauptsitz des I.N.E. ist in Madrid, Paseo de la Castellana 183. Daneben verfügt es über 52 Außenstellen,

eine für jede Provinz und für die beiden autonomen Städte. Dort ließ sich zum Beispiel ermitteln, dass die Immobilienpreise in Spanien im Juni 2010 im Vorjahresvergleich um 4% gefallen sind. Der Preisverfall insgesamt seit dem Höchststand der Immobilienpreise Ende 2007 beträgt laut I.N.E. 16,5%. An der Mittelmeerküste sind die Preise um 22% am stärksten gefallen.

Eine sorgfältige und wohlüberlegte Vorbereitung des Kaufs Ihrer Traumimmobilie beschert Ihnen sonnige Aussichten auf einen guten Vertrag und erspart Ihnen später böse Überraschungen und Kummer bei und nach Vertragsschluss.

Neben der Konsultation des I.N.E. empfiehlt sich die Wertermittlung Ihrer Traumimmobilie durch eine spanische Bank vor Ort. Nach Erfahrungen des Unterzeichners führt z.B. die katalanische Sparkasse «La Caixa» ent-

sprechende Begutachtungen innerhalb von nur 2 Wochen nach Beauftragung für eine durchschnittliche Vergütung von ca. 400€ durch.

Im Übrigen kann über das Katasteramt und die Gemeinde unter Vorlage des letzten Grundsteuerbescheids (IBI-Bescheinigung) der Liegenschaft der Einheitswert der Immobilie ermittelt werden, was insbesondere für die Berechnung der mit dem Kauf anfallenden Steuern von großer Bedeutung für den deutschen Käufer ist.

Nachdem – unter Zuhilfenahme oben genannter Kriterien – ein erster Schritt zur Erfüllung Ihres Traums getan ist und Sie Ihre Traumimmobilie identifiziert und vorläufig taxiert haben, fangen Sie mit Ihrer rechtlichen Überprüfung an. Fordern Sie vom mutmaßlichen Eigentümer («propietario») der Immobilie einen *Eigentumsnachweis* («título de propiedad») an. Der título de propiedad besteht aus einer notariellen Urkunde des Verkäufers mit der er seinen eigenen Erwerb der Liegenschaft nachweist. Hieraus ergibt sich Erwerbsart und -datum des Verkäufers, eine Beschreibung und geographische Abgrenzung der Liegenschaft sowie mögliche Beschränkungen der Eigentümerstellung des Verkäufers. Hieraus entnehmen Sie auch die Berechtigung des Verkäufers, die Liegenschaft weiterzuveräußern.

Nicht nur wenn unser mutmaßlicher Verkäufer Ihnen diesen Nachweis nicht zur Verfügung stellen möchte oder kann, wenden Sie sich an die dem spanischen Justizministerium unterstellte und zur Führung des Grundbuches berufene öffentliche Stelle, dem *Registro de la Propiedad*, dem spanischen Grundbuchamt. Dort weisen Sie mit Ihrem Kaufanliegen Ihr berechtigtes Interesse an einem

entsprechenden Grundbuchauszug nach und beantragen eine sog. *certificación o certificado registral* oder eine sog. *nota simple* und erhalten wichtige Informationen über Eigentumsverhältnisse und Belastungen der sie interessierenden Liegenschaft. Während die *certificación registral* ein öffentliches Dokument mit Beweischarakter und zur Vorlage bei spanischen Gerichten geeignet ist, handelt es sich bei der *nota simple* nur um ein Schriftstück von rein informativem Wert. Bei der Digitalisierung von Daten aus dem Grundbuch hat Spanien in Europa eine Vorreiterrolle übernommen. Dies erleichtert dem potentiellen Käufer den schnellen und zuverlässigen Erhalt der von ihm gewünschten Auskünfte. Bedenken Sie, dass in erster Linie der grundbuchrechtlich eingetragene Eigentümer grundbuchrechtlich abgesichertes Eigentum verschaffen kann.

Nun kann es aber sein, dass die begehrte Liegenschaft ausnahmsweise nicht im Grundbuch eingetragen ist. Ein nicht in einem Grundbuchamt (Registro de la Propiedad) eingetragenes Grundstück ist für einen ausländischen Käufer nur von sehr begrenztem Wert, weil problembeladen. Es besteht zwar die Möglichkeit eines Erwerbs mittels eines Privatkaufvertrages, der Käufer



läuft aber stets Gefahr, dass jemand mit einem älteren Privatkaufvertrag Rechte an der Liegenschaft beansprucht. Diese Rechtsprobleme zu lösen ist sehr schwierig und dauert fast eine Ewigkeit. Solch eine Liegenschaft wird sich auch nur schwer weiterverkaufen lassen. Infolgedessen sollte bei einer nicht registrierten Liegenschaft stets vor dem Kauf eine Eintragung der Eigentumsverhältnisse in das zuständige Registro de la Propiedad veranlasst werden. Hierdurch erwirbt der ausländische Käufer Rechtssicherheit und kann später die den Eigentumswechsel betreffenden schuldrechtlichen Verträge Dritten entgegenhalten.

Belastungen («Cargas») beschränken das Eigentum am Grundstück. Das spanische Recht sieht vor, dass Belastungen öffentlich beglaubigt und im Grundbuch eingetragen werden müssen. Beispiele hierfür sind: Hypotheken, Nießbrauchsrechte, Dienstbarkeiten, auflösende Bedingungen, etc. Wir betrachten eine Liegenschaft als *lastenfrei* («libre de cargas»), wenn keinen Belastungen im Registro de la Propiedad eingetragen sind und der Eigentümer dort als bedingungsloser Alleineigentümer registriert ist.

Das Publizitätsprinzip, dem das Grundbuch Genüge tut, wirkt sich sowohl für den Eigentümer als auch für den möglichen Käufer einer spanischen Liegenschaft vorteilhaft aus: Dem Eigentümer verschafft das Grundbuch Rechtssicherheit dafür, dass er für Schulden oder ein Fehlverhalten des Voreigentümers nicht mit der Liegenschaft haftet.

Der Käufer erfährt rechtlich verbindlich wer Eigentümer der Liegenschaft ist und mit welchen Belastungen sie versehen ist.

Nicht im Grundbuch eingetragen sind mögliche Mietverhältnisse des Eigentümers für die Traumimmobilie. Dies ist gleichfalls von Ihnen beim Verkäufer zu erfragen und im späteren Kaufvertrag zu Gunsten des Erwerbers abzusichern.

Abschließend sei angemerkt, dass ein ausländischer Käufer zum Erwerb einer spanischen Liegenschaft stets eine *spanische Steuernummer* (N.I.E.-Nummer) benötigt. Ohne diese wird der Notar den Kaufvertrag nicht beurkunden und das Grundbuchamt wird auch keine Eintragung des Eigentums zu Gunsten des Erwerbers im Grundbuch vornehmen. Die spanische Steuernummer kann der ausländische Interessent unter Darlegung seines berechtigten Interesses bei jedem spanischen Konsulat in Deutschland oder direkt in Spanien beantragen. Die Erteilung einer spanischen Steuernummer dauert nach Erfahrungen des Unterzeichners ab Einreichung eines vollständigen Antrags bei einem spanischen Konsulat in Deutschland in der Regel einige wenige Monate.

Eine sorgfältige und wohlüberlegte Vorbereitung des Kaufs Ihrer Traumimmobilie beschert Ihnen sonnige Aussichten auf einen guten Vertrag und erspart Ihnen später böse Überraschungen und Kummer bei und nach Vertragsschluss.



Iberia: neue Ziele in Lateinamerika



Die spanische Iberia, mit aktuell 17 Zielen die führende Airline nach Lateinamerika, baut ihr Streckennetz weiter aus. Ab Oktober 2010 wird **dreimal wöchentlich** ein **Nonstopflug** von Madrid nach **Córdoba** in Argentinien angeboten. Die Flüge erfolgen montags, donnerstags und samstags mit dem entsprechend abgestimmten Anschluss ab Frankfurt (oder Berlin, Düsseldorf, München) am Vorabend.

Iberia ist damit die erste europäische Fluggesellschaft, die einen Nonstopflug zwischen Europa und Córdoba, der zweitgrößten Stadt Argentinien, anbietet. Argentinien ist das am stärksten wachsende Ziel im Streckennetz Iberias. Nach Buenos Aires, 1946 das erste Transatlantik-Ziel Iberias, werden aktuell insgesamt 17 Flüge pro Woche angeboten.

Ebenfalls ab Oktober erhöht Iberia das Angebot nach **Zentralamerika** mit Nonstop-Flügen nach **Panama** sowie einem neuen Direktflug nach **El Salvador**. Panama wird jetzt viermal wöchentlich nonstop angefliegen (Mo, Mi, Fr, So), der Hinflug verkürzt sich so um rund 3 Stunden. Dafür wird jetzt San Salvador, ebenfalls viermal wöchentlich (Mo, Di, Do, Sa), zusammen mit Guatemala im Dreiecksflug angeboten, d.h. der Hinflug erfolgt mit Zwischenstopp in Guatemala, der Rückflug nonstop nach Madrid.



Durch die neuen Flüge und die Abkommen mit anderen Fluglinien in der Region erhält das gesamte Mittelamerika-Angebot von Iberia einen starken Impuls. Außer den eigenen Verbindungen nach Costa Rica, Panama, Guatemala und San Salvador werden künftig auch tägliche Anschlussflüge nach Managua, San Pedro Sula und Tegucigalpa angeboten. Nutzen Sie unsere aktuellen Einführungsangebote zu den neuen Zielen! Früh buchen lohnt sich.

Information und Buchung: Tel. 01805/44 29 00* – www.iberia.de

* 0,14 EUR/Min. aus dem dt. Festnetz / max. 0,42EUR/Min. mobil

Validez de un carnet de conducir de un Estado miembro de la UE // Gültigkeit einer Fahrerlaubnis aus einem EU-Mitgliedstaat

Consulta:

Hola, tengo carnet de conducir de Italia clase B. Mi pregunta es: ¿qué otro documento debo tener para conducir aquí en Alemania o qué debo más hacer? Muchas gracias. (Ignacio de Oberursel)

Respuesta:

Un carnet de conducir de un país miembro de la UE es válido ilimitadamente en Alemania si el titular del permiso tenía su lugar de residencia en Italia en el momento en que adquirió el permiso. Si una persona está registrada con su domicilio en Alemania y viaja unas semanas al extranjero de vacaciones para hacer el carnet de conducir allí, el permiso no es válido en Alemania. El lugar de residencia permanente significa vivir con inscripción policial de domicilio y sin interrupciones al menos 185 días.

Si ello se comprueba, la persona puede utilizar su carnet de conducir italiano sin limitaciones en Alemania. Como el carnet de conducir italiano se expide muchas veces por tiempo limitado (generalmente 10 años), es conveniente solicitar un carnet alemán porque éste tiene validez ilimitada. Para ello hay que presentar el pasaporte con certificado de inscripción policial de domicilio (antigüedad máx. 3 meses), carnet original de conducir con 1 copia y foto biométrica. Si la primera

Frage

Hallo! Ich besitze eine Fahrerlaubnis aus Italien Klasse B. Meine Frage ist: Welche Unterlagen muss ich vorlegen um in Deutschland Auto fahren zu dürfen Vielen Dank! (Ignacio aus Oberursel)

Antwort:

Eine Fahrerlaubnis aus einem Mitgliedstaat der EU gilt in Deutschland uneingeschränkt sofern zu dem Zeitpunkt des Erwerbs dieser Fahrerlaubnis der Erstwohnsitz Italien war. Wenn also eine Person hier gemeldet ist und für ein paar Wochen im Ausland während dem Urlaub der Führerschein gemacht wird, dann gilt eine solche Fahrerlaubnis hier nicht. Der ständige Wohnsitz bedeutet mindestens 185 Tage ununterbrochen dort gemeldet sein.

Sofern dies nachweislich zutrifft, kann die Person hier uneingeschränkt von der italienischen Fahrerlaubnis Gebrauch machen. Da die italienische Fahrerlaubnis oft nur zeitlich beschränkt ausgestellt wird (meist 10 Jahre), empfiehlt es sich eine deutsche Fahrerlaubnis zu beantragen denn diese gilt unbefristet, dies erfordert Reisepass mit Meldebescheinigung (nicht älter als 3 Monate), 1 biometrisches Passfoto, original Führerschein und Kopie, sofern der Hauptwohnsitz Frankfurt ist, dann ist die Führerscheinstelle Frankfurt

residencia habitual es Frankfurt, entonces la oficina competente es la «Führerscheinstelle Frankfurt», situada en Am Römerhof 19, 60486 Frankfurt. Si la persona posee el carnet extranjero menos de 2 años deberá registrarse en esta oficina aunque no desee tramitar el carnet alemán porque todavía se halla en el llamado periodo de prueba.

Thomas Stuckardt es profesor de conducción y propietario de una autoescuela en Frankfurt. Imparte también clases en español.

www.autoescuela.de

zuständig, Adresse: Am Römerhof 19, 60486 Frankfurt. Für den Fall, dass die Person den Führerschein noch nicht länger als 2 Jahre besitzt, muss sie sich auch wenn sie keinen Umtausch machen möchte bei der Führerscheinstelle registrieren lassen, da sie dann unter die Probezeit fällt.

Thomas Stuckardt ist Fahrlehrer und Eigentümer einer Fahrschule in Frankfurt. Er unterrichtet auch auf Spanisch.

www.fahrschulefit.de

Ayuda económica a los padres en el extranjero // Unterhalt für bedürftige Eltern im Ausland

Consulta:

Hola! Soy salvadoreño y desde hace algunos años vivo y trabajo en Alemania. Me han dicho que si ayudo con remesas de dinero a mis padres en mi país puedo desgravar impuestos en Alemania. ¿Podrían explicarme cómo funciona eso y qué tengo que hacer? Gracias. Carlos, residente en Flörsheim.

Respuesta:

La ayuda a los padres o el pago de alimentos es, según el artículo § 33a EStG, deducible del impuesto sobre las rentas. De igual manera se puede deducir este pago para los hijos, esposa, abuelos, etc. Si los familiares viven en el extranjero hay

Frage

Hallo! Ich bin aus El Salvador. Seit einigen Jahren lebe und arbeite ich in Deutschland. Ich habe gehört dass, wenn ich meinen bedürftigen Eltern im Ausland finanziell unterstütze, die Überweisungsbeträge steuerlich abgesetzt werden können. Könnten Sie mir erklären, wie das geht und was ich dazu tun muss? Danke. Carlos, aus Flörsheim.

Antwort:

Die Unterstützung an Eltern ist gemäß § 33a EStG von der Einkommensteuer abzugsfähig. Dies ist auch bei der Unterstützung an Kinder, Ehegatte, Großeltern, usw. der Fall. Wenn die Familie im Ausland lebt, gibt es

una serie de requisitos que hay que cumplir para que Hacienda lo acepte.

1. Hay que demostrar la necesidad de la persona que reciba el dinero, es decir, la pobreza en la que se encuentra. La mejor manera es la de presentar un certificado de alguna entidad estatal del país en donde el familiar vive. Este certificado tiene que ser traducido al alemán por el consulado alemán. El certificado tiene que incluir los siguientes datos:
 - a. Nombre, edad, profesión y dirección del familiar y el grado de parentesco
 - b. Monto y tipo de ingresos por año y monto de patrimonio del familiar
 - c. Información, si otras personas tenían la obligación de ayudar al familiar, en todo caso indicar cuánto ha sido la ayuda y desde cuándo y por qué el familiar no se puede mantener él mismo.

Para que Hacienda acepte la deducción hay que demostrar la necesidad de la persona que recibe el dinero.

2. Los pagos tienen que ser demostrados. La mejor manera es por medio de transferencia bancaria. Si el pago se hace en efectivo, quiere decir, personalmente, entonces se tiene que demostrar que el dinero ha sido sacado de un banco en Alemania y el familiar tiene que certificar cada recibo del dinero.

El importe deducible es de 7.680,00 euros máximo por año. Dependiendo en qué país vive el familiar se reduce automáticamente el importe en 1/4, la mitad o 3/4. Luego se

eine Reihe von Voraussetzungen, die erfüllt werden müssen, damit die Finanzverwaltung den Abzug anerkennt.

1. Es muss nachgewiesen werden, dass der Verwandte unterstützungsbedürftig ist. Eine staatliche Bescheinigung des Wohnsitzlandes des Unterstützungsempfängers ist die beste Methode um den Nachweis zu erbringen. Diese Bescheinigung muss durch das deutsche Konsulat ins Deutsche übersetzt werden. Die Bescheinigung muss folgende Angaben enthalten:
 - a. Name, Alter, Beruf und Anschrift des Verwandten sowie Verwandtschaftsgrad
 - b. Betrag und Art der Einkünfte pro Jahr und Betrag des Vermögens des Verwandten
 - c. Angaben, ob andere Personen die Verpflichtung der Unterstützung hatten, im Falle dessen in welcher Höhe die Unterstützung war und seit wann und warum der Unterstützte sich nicht selbst unterhalten kann.

Damit die Finanzverwaltung den Abzug anerkennt muss nachgewiesen werden, dass der Verwandte unterstützungsbedürftig ist.

2. Die Zahlungen müssen nachgewiesen werden, am besten anhand einer Überweisung. Wenn die Zahlung in Bar, d.h. persönlich, geleistet wird, muss nachgewiesen werden, dass das Geld von einer deutschen Bank stammt und der Verwandte muss den Erhalt jeder Zahlung bestätigen.

reduce el monto dependiendo si el familiar tiene ingresos o patrimonio propio.

Es importante también hacer el pago mensualmente, porque no se puede deducir retroactivamente. Incluso si se hace un pago para la ayuda del año siguiente, entonces no se puede desgravar ni en el año del pago ni para el próximo año.

Cuando se hace la declaración hay que rellenar un anexo llamado «Anlage Unterhalt». Este contiene una serie de preguntas muy detalladas.



Julio Canora es licenciado en administración de empresas y asesor fiscal en Frankfurt

www.mts-moenus.de

Der Abzug beträgt höchstens 7.680,00 € pro Jahr. Abhängig vom Wohnsitz des Verwandten reduziert sich der Abzug um 1/4, die Hälfte oder 3/4. Darüber hinaus reduziert sich dieser Betrag abhängig davon, ob der Verwandte eigenes Einkommen oder Vermögen hat.

Wichtig ist, dass die Zahlungen monatlich erfolgen, ein rückwirkender Abzug ist nicht möglich. Wenn eine Zahlung für das folgende Jahr geleistet wird, ist der Abzug weder im Jahr der Zahlung noch für das folgende Jahr möglich.

Im Rahmen der Einkommensteuererklärung muss die «Anlage Unterhalt» ausgefüllt werden. Diese Enthält eine Reihe von sehr detaillierten Fragen.

Julio Canora ist Diplom-Kaufmann und Steuerberater in Frankfurt

www.mts-moenus.de

¡ Sprachen lernen und erleben !



Academia Suárez
International House Frankfurt



Instituto Goethe
Centro Asociado
Frankfurt am Main

Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

Háblame del Sur*



LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden

Integriert durch
Qualifizierung **IQ**

INTEGRANET

Mitmachen

Auftaktveranstaltung am 1. September 2010 im Gallus Theater, Frankfurt

beim Bündnis der

Beginn um 19.00 Uhr, Eintritt frei

Migrant*innenvereine!

Das Bündnis der Migrant*innenvereine möchte Migrant*innenvereine, Arbeitsmarktakteure und Unternehmen vernetzen, um sich gemeinsam mit dem Thema Arbeitsmarkt zu beschäftigen.

Weitere Informationen erhalten Sie unter www.integra-net.org oder 069 58090926 (Hr. Plastargias)

Enfermedades del esófago y estómago



Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel

- Especialista cirugía general y tracto digestivo alto
- Trastornos de deglución, acalasia, enfermedad de Chagas

Se habla alemán, español e inglés

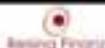


Schillerstraße 4
Universitätsklinik Mainz
Langenscheidt, 1, 55131 Mainz
Tel. 06331-372044

E-Mail:
gockel@iach.klinik.uni-mainz.de

Mit Leidenschaft für
Ihre Finanzen

www.frising-finanz.de



*Flamenco ist
mein Leben*

www.tanzlagartita.de

*flamenco-Studio
tanzschule La Gaitita*

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:

www.brasil-latino.de

kontakt@brasil-latino.de

EL TORO

Restaurant • Steakhouse • Seafood

Ihr Restaurant mit Urlaubsfeeling



Hauptstraße 26 • 63579 Somborn • Tel. 06055/ 9350005 • www.el-toro-freigericht.de • info@el-toro-freigericht.de

Separación bajo el mismo techo / / Trennung unter demselben Dach



Consulta:

Hola soy latina casada con alemán hace 13 años, ahora dice que ya no quiere estar conmigo, pero que puedo quedarme en casa. Mi pregunta es ¿puedo hacerlo? Porque él dice que es mejor así para evitar problemas de separación. Muchas gracias! (Griselda, de Kelkheim)

Respuesta:

Para contestar a esta pregunta partimos del hecho de que se trata de un matrimonio de nacionalidad mixta, es decir el cónyuge tiene la nacionalidad alemana, como se deduce en la consulta y la cónyuge tiene otra nacionalidad. Para los casos de divorcios de matrimonios binacionales antes los tribunales alemanes, se aplica según el artículo 17.1 EGBGB la ley que se aplica al matrimonio. Está regula-

Frage

Hallo, ich bin Südamerikanerin und seit 13 Jahren mit einem deutschen Mann verheiratet. Jetzt sagt er, dass er nicht mehr mit zusammen sein möchte, aber er meint, dass ich dennoch in der gemeinsamen Wohnung bleiben kann. Mein Frage lautet ob ich das so machen soll, denn er sagt auf diese Art würden wir Scheidungs- Probleme vermeiden? Vielen Dank. (Griselda, aus Kelkheim)

Antwort

Um diese Frage zu beantworten gehen wir davon aus, dass es sich um eine binationale Ehe handelt d.h. der Ehemann hat die deutsche Staatsangehörigkeit und die Fragestellerin eine andere. Bei Scheidung von binationalen Ehen wird gem. des Art. 17 EGBGB das Recht des Staates angewendet welches auch auf die Eheschließung Anwendung gefunden hat. Geregelt wird in Art. 14 EGBGB, dass das ursprüngliche Rechtsregime nach welchem die Ehe geschlossen wurde auch auf die Scheidung Anwendung findet, wenn einer der Ehepartner noch seinen gewöhnlichen Wohnsitz in dem Land hat, welches Recht auf die Eheschließung angewendet wurde. Gehen wir davon aus, dass der eheliche Wohnsitz in Deutschland ist und deshalb sowohl auf die Eheschließung als auch auf die Ehescheidung deutsches Recht anwendbar ist.

Gem. §1565 BGB (Bürgerliches Gesetzbuch) sieht das deutsche Recht als einzigen Scheidungsgrund «das Scheitern der Ehe» vor, d.h.

da en el artículo 14 GBGB y es la ley del país del domicilio matrimonial, siempre y cuando uno de los cónyuges siga teniendo su domicilio en dicho país. Partimos de la premisa que el domicilio matrimonial es Alemania y por ello, se aplicará al matrimonio y consecuentemente al divorcio la legislación alemana.

La única causa de divorcio que admite el Derecho alemán (Art 1565 BGB) es el fracaso del matrimonio, o mejor dicho que la relación matrimonial haya fracasado. La normativa alemana indica, asimismo, cuando se entiende que el matrimonio ha fracasado, siendo éste el caso cuando la comunidad matrimonial ya no existe, es decir cuando ya no existe convivencia matrimonial y los cónyuges ya no tengan intención de restablecerla, o en otras palabras cuando los cónyuges vivan separados y ya no deseen vivir más juntos.

Para que la separación sea causa determinante del divorcio, ésta ha de cumplir una serie de requisitos:

a) La separación ha de ser duradera: ha de haber existido por lo menos y como mínimo un año. La legislación alemana (artículo 1566 BGB) establece como presunción iu-

dass die Beziehung der Ehepartner gescheitert sein muss. Das Gesetz bestimmt auch die Kriterien nach welchen das Scheitern einer Ehe festgestellt werden kann. Dies ist dann der Fall wenn das eheliche Zusammenleben nicht mehr existiert und die Ehepartner auch nicht mehr den Wunsch haben diese eheliche Lebensgemeinschaft wiederherzustellen oder mit anderen Worten ausgedrückt wenn die Ehepartner bereits getrennt leben und auch nicht mehr den Wunsch haben gemeinsam zu leben.

Damit die Trennung als Scheidungsgrund im Sinne des deutschen Gesetzes anerkannt werden kann müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

a) Die Trennung muss schon seit mindestens einem Jahr bestehen, d.h. die Ehepartner müssen seit mindestens einem Jahr voneinander getrennt leben. §1566 des bürgerlichen Gesetzbuches definiert das Scheitern der Ehe und sagt dass die Ehe dann gescheitert sei, wenn die Trennung bereits seit über einem Jahr anhält und beide Ehepartner der Scheidung zustimmen oder für den Fall, dass nicht beide Ehepartner zustimmen muss die

Entdecken Sie die Küche Argentinien in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria

Wine and eating Paradise in Argentina

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 60324980 • Fax: 069 618213

www.lavineria-sachsenhausen.de

ris tantum que el matrimonio ha fracasado cuando la separación dura más de un año y ambos cónyuges están de acuerdo con el divorcio o cuando la separación ha durado más de tres años aunque no exista acuerdo en relación al divorcio. Para el caso que la separación haya durado menos de un año, el cónyuge que se quiera divorciar ha de probar, que existe una causa grave en la persona del otro cónyuge, que hace imposible mantener el matrimonio.

Lo principal legalmente para una separación es que no exista convivencia matrimonial.

b) La separación ha de ser total, es decir los cónyuges tienen que hacer una vida totalmente independiente el uno del otro. En este punto se ha de aclarar, que no es necesario que los cónyuges vivan en domicilios diferentes, pues la una vida independiente se puede llevar aún en el mismo domicilio, lo principal es que no exista convivencia matrimonial.

También por el contrario puede ser que aún viviendo en domicilios separados, exista la convivencia matrimonial y por ello exista todavía un matrimonio intacto (es el caso, por ejemplo cuando ambos cónyuges trabajan y viven en diferentes ciudades).

En resumen es posible, como indica la lectora separarse y seguir manteniendo el mismo domicilio conyugal.

Trennung ganze drei Jahre dauern. Für den Fall, dass die Trennung weniger als ein Jahr bestanden hat, muss der Ehepartner der sich scheiden lassen möchte beweisen, dass aus Gründen die in der Person des anderen Ehepartners liegen, ein weiteres Festhalten an der Ehe unmöglich ist.

Juristisch entscheidend für die Trennung ist, dass es keine eheliche Lebensgemeinschaft mehr gibt.

b) Ferner liegt eine Trennung dann vor, wenn die Ehepartner jeder für sich unabhängig von dem jeweils anderen leben und ihre Sachen getrennt verrichten. Jedoch bedeutet dass nicht, dass jeder seine eigene Wohnung haben muss vielmehr kann ein unabhängiges Leben auch in einer weiterhin gemeinsamen Wohnung geführt werden. Entscheidend ist vielmehr, dass es keine «eheliche Lebensgemeinschaft» mehr gibt.

Es gibt aber auch die umgekehrte Situation. Ehegatten die z.B. in verschiedenen Städten arbeiten und daher räumlich voneinander jeder in seiner Wohnung wohnen, leben trotzdem in einer intakten ehelichen Lebensgemeinschaft.

Zusammengefasst lässt sich daher auf die Frage der Leserin antworten, dass man sich trennen kann und dennoch in der gemeinsamen Wohnung weiterwohnt.

Consuelo Molino Ortega – Abogada en Frankfurt. Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio

www.schillerabogados.com

Consuelo Molino Ortega – Rechtsanwältin in Frankfurt. Familien-, Immobilien- und Erbrecht

www.schillerabogados.com

Límites legales a la contratación temporal sin causa objetiva // Einschränkungen im Falle einer Befristung von Arbeitsverträgen ohne sachlichen Grund

¿CUÁNDO SE CONVIERTE EL CONTRATO TEMPORAL EN UN CONTRATO INDEFINIDO?

Consulta

«Hola: Me han ofrecido un contrato temporal. He leído que este tipo de ‚relación laboral‘ se ha propagado como epidemia en Alemania en los últimos años. ¿Qué aspectos legales debo tener en cuenta para no cometer errores? Gracias!»

Respuesta

El Derecho Laboral asombra a menudo a los profanos del Derecho, sobre todo cuando se declara nulo un contrato a pesar de que empleador y empleado se pusieron de acuerdo y lo firmaron. Este es el caso cuando ambos, abusando de su libertad contractual, recortan los derechos del trabajador y es necesaria una corrección legal para recomponer el marco legal que nunca debieron abandonar. El Derecho Laboral es fruto de un ejercicio de equilibrio entre los intereses legítimos del empresario y del trabajador, si bien parte del principio fundamental de que los trabajadores son la parte contractual más débil y que como tales deberán ser especialmente protegidos ante una situación de desventaja injustificada.

WANN MÜNDET EIN BEFRISTETER ARBEITSVERTRAG IN EINEN UNBEFRISTETEN ARBEITSVERTRAG?

Frage

«Hallo: Ich habe einen befristeten Arbeitsvertrag angeboten bekommen. Ich habe gelesen, dass diese Art von Beschäftigung sich wie eine Plage in Deutschland verbreitet hat. Worauf soll ich achten, um keinen Fehler zu machen? Danke!»

Antwort

Das Arbeitsrecht kann den juristischen Laien oft in Erstaunen versetzen, vor allem dann, wenn der vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer unterschriebene Vertrag für unwirksam erklärt wird. Es kommt aber nicht selten vor, dass beide Parteien im Rahmen ihrer Vertragsfreiheit die Rechte des Arbeitnehmers so sehr unter den Teppich fegen, dass eine gesetzliche Korrektur erforderlich wird, um die vergrabenen Schätze wieder ans Tageslicht zu bringen. Das Arbeitsrecht entsteht aus einem Balanceakt zwischen den legitimen Interessen vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer, ist aber gleichzeitig von dem Gedanke geprägt, dass der Arbeitnehmer als schwächere Vertragspartei womöglich von einer ungerechtfertigten Benachteiligung zu schützen ist.

Esta concepción protectora del trabajador queda plasmada por ejemplo en la Ley alemana sobre el trabajo a tiempo parcial y el empleo *temporal* (Teilzeit- und Befristungsgesetz, abreviado: TzBfG). Los empleadores y los trabajadores no pueden limitar temporalmente un contrato a discreción. Si se desea *limitar temporalmente* un contrato de trabajo *sin una causa objetiva que justifique dicha limitación*, (como p. ej. las previstas en el art. 14 párr. 1 TzBfG: temporada alta, sustitución por enfermedad, etc.), la limitación temporal sólo será válida según los siguientes requisitos:

→ Según el art. 14 párr. 2 TzBfG, la temporalidad no puede superar un límite *máximo de dos años*. Pasado este periodo, el empleador que esté satisfecho con su trabajador deberá ofrecerle un contrato de trabajo indefinido.

→ Durante estos dos años, el contrato de trabajo puede *prorrogarse un máximo de tres veces*. En este sentido es importante tener en cuenta que si las partes acuerdan otras condiciones laborales, p. ej. cambian la remuneración o el horario laboral, en el momento de prorrogar el contrato, dicha prórroga legalmente no es una mera renovación sino que se considera un contrato completamente nuevo, que como tal ya no es temporal sino indefinido según el art. 14 párr. 2 TzBfG. Esto es así porque el empresario *sólo puede contratar temporalmente trabajadores nuevos, no antiguos*. De esta manera, el Derecho quiere evitar que el empresario despida a sus trabajadores para volver a incorporarlos más tarde con un contrato temporal y por tanto más precario sin que haya una causa objetiva que lo justifique. Por otra parte, la prórroga del contrato sólo puede ser acordada *antes de que expire el contrato original* que se va a prorrogar: si un contrato finaliza el 31.07.2010 y se acuerda extenderlo el 01.08.2010, legal-

Dieser Schutzgedanke findet sich zum Beispiel im Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) wieder. Denn Arbeitgeber und Arbeitnehmer können nicht beliebig einen Arbeitsvertrag wirksam befristen, sondern ausschließlich unter festgeschriebenen Anforderungen. Ist ein Arbeitsvertrag *ohne sachlichen Grund* (z. B. nicht wegen vorübergehenden Sonderbedarf oder wegen einer Vertretung, nach § 14 Abs. 1 TzBfG) *zeitlich befristet* worden, wird die Befristung nur unter folgenden Voraussetzungen wirksam:

→ Nach § 14 Abs. 2 Satz 1 TzBfG kann die Befristung *maximal 2 Jahre* betragen. Nach dieser Zeit kann der zufriedene Arbeitgeber seinen Arbeitnehmer nur in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis weiter beschäftigen.

→ Innerhalb dieser zwei Jahre kann der Arbeitsvertrag *maximal dreimal verlängert* werden. Werden aber anlässlich der «Verlängerung» die Arbeitsbedingungen geändert, z.B. die Vergütung oder die Arbeitszeiten, dann handelt es sich nicht um eine Verlängerung sondern vielmehr um einen neuen Vertrag, der wegen § 14 Abs. 2 Satz 2 TzBfG unbefristet ist. Denn der Arbeitgeber kann *nur neue Mitarbeiter befristet einstellen, jedoch nicht frühere Angestellte*, die ein Arbeitsverhältnis bei ihm hatten, § 14 Abs. 2 Satz 2 TzBfG. Damit soll ausgeschlossen werden, dass ein Arbeitgeber einen Arbeitnehmer kündigt und z. B. ihn einen Monat später wieder ohne sachlichen Grund befristet einstellt. Außerdem muss die Verlängerung immer vor Ablauf des ursprünglich vereinbarten Beendigungstermins vereinbart werden: Endet ein befristeter Arbeitsvertrag am 31.07.2010 und wird eine Verlängerung erst am 01.08.2010 vereinbart, gilt der zweite Arbeitsvertrag als unbefristet.

→ Die Befristung muss *schriftlich* vereinbart sein, damit sie wirksam ist (§ 14 Abs. 4 TzBfG).

mente no estamos ante una prórroga sino ante un segundo contrato que se considera indefinido en virtud de la ley.

→ La limitación temporal del contrato debe acordarse *por escrito* (art. 14 párr. 4 TzBfG); si se acordó oralmente, es nula en virtud del art. 125 del Código Civil alemán (BGB).

→ Cuando *ha pasado la fecha que se había previsto para finalizar el contrato y el trabajador continúa* trabajando con el beneplácito del empleador, se considera que las partes han prorrogado el contrato de trabajo y que el nuevo es indefinido con acuerdo al art. 15 párr. 5 TzBfG.

→ Durante la vida del contrato temporal, el empresario no puede *despedir al trabajador de forma ordinaria* a no ser que se haya reservado este derecho expresamente en el contrato de trabajo o un convenio colectivo le autorice a ello (art. 15 párr. 3 TzBfG). Si puede, sin embargo, despedir al trabajador de forma extraordinaria (por infracciones graves del trabajador). Finalmente, si el trabajador considera que la temporalidad de su trabajo puede ser ilegal, puede presentar una *demanda ante el juzgado laboral* (Arbeitsgericht) *en todo momento o, a más tardar, dentro de un plazo de tres semanas a partir del día fijado para finalizar la relación laboral*, para que el juzgado establezca que la relación laboral no ha terminado a causa de la temporalidad (art. 17 TzBfG). Si el juzgado declara la restricción temporal como inválida, el contrato de trabajo *sigue vigente en tanto contrato de trabajo indefinido según el art. 16 TzBfG*, por lo que el empleador deberá continuar ofreciendo un puesto de trabajo al trabajador.

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería
www.ra-poveda.de

Wenn sie nur mündlich vereinbart wurde, ist sie nach § 125 BGB nichtig.

→ Wird ein befristetes Arbeitsverhältnis mit Wissen des Arbeitgebers *über den vereinbarten Beendigungszeitpunkt hinaus fortgesetzt*, gilt das Arbeitsverhältnis gemäß § 15 Absatz 5 TzBfG als auf unbestimmte Zeit verlängert.

→ Der Arbeitgeber kann vor Beendigung der Befristung den Arbeitnehmer *nicht ordentlich kündigen*, es sei denn, er hat sich das Recht per Arbeitsvertrag vorenthalten oder ist durch einen Tarifvertrag berechtigt, § 15 Absatz 3 TzBfG. Eine außerordentliche Kündigung (bei schweren Verfehlungen des Arbeitnehmers) ist dennoch jederzeit möglich. Letztlich kann der Arbeitnehmer, der die Befristung seines Arbeitsvertrages für unwirksam hält, *jederzeit, spätestens aber binnen drei Wochen nach dem vereinbarten Ende des befristeten Arbeitsvertrages Klage vor dem Arbeitsgericht* (sog. Endfristungsklage) erheben, damit festgestellt wird, «dass das Arbeitsverhältnis aufgrund der Befristung nicht beendet ist» (§ 17 Satz 1 TzBfG). Im Falle einer unzulässigen Befristungsabrede «gilt» der befristete Arbeitsvertrag gemäß § 16 TzBfG als auf unbestimmte Zeit geschlossen, so dass der Arbeitnehmer weiter beschäftigt werden muss.

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht.
www.ra-poveda.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com - www.chiletouristik.com

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
**despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de
Extranjería – **permisos de
residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...



PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psyco-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Chistes



Partido de fútbol: Elefantes vs hormigas. Los elefantes meten un gol, 2, 3... 60 goles a 0. A la mitad del 2º tiempo sale el ciempiés, y mete 100 goles, y acaban 100 a 60, ganando las hormigas. El capitán de los

elefantes le dice al de las hormigas:

-¿Porqué no lo sacasteis antes al campo?

La hormiga:- Es que estaba acabando de atarse los cordones de las botas.

Paco va con su madre por la calle, y se encuentra a un amigo:

- Oye, Paco, me dijeron que tu mamá está mal, ¿qué la pasa?

- Pues que se quedó sorda y muda.

Y dice el amigo:

- Que pena, ¿y ahora la llevas al médico?

- No, voy a que le corten el teléfono,

Adivinanza

¿Qué cosa será
aquella que mira-
da del derecho y
mirada del revés,
siempre un
número es?

Ordena las letras para formar los nombres de cinco meses del año.

- 1.- p - e - e - t - e - m - b - r - i - s
- 2.- u - i - j - o - n
- 3.- o - e - r - b - e - r - f
- 4.- r - b - i - l - a
- 5.- s - a - g - t - o - o

La Guía Didáctica

Español como lengua extranjera
Spanisch als Fremdsprache

Nivel B1+ (Intermedio)

¡NO TE QUEDES COLGADO!

1. Trata de completar el texto con las palabras que faltan.

La sopa de letras puede ayudarte.

Ayer estaba como un ^{1.}  porque tenía una cita con Clara, una chica que me ha dado ^{2.}  tres veces. Quería invitarla a un restaurante que cuesta un ^{3.}  para impresionarla. Como llovía mucho y no quería ponerme como una ^{4.} , tomé el metro. Al subir al vagón se me rompió el pantalón porque antes estaba como un ^{5.}  y ahora estoy más gordito. Me puse como un ^{6.} , toda la gente me miraba y se reía. Menos mal que llamé a Paco y me sacó las ^{7.}  del fuego porque me trajo un pantalón nuevo. Al llegar al restaurante me esperaba la chica, estaba como un ^{8.}  porque había ido a la playa... ¡estaba como un ^{9.} ! La cena fue perfecta, pero al terminar le quise dar un beso y ella me dio una ^{10.}  y me llamó descarado... así que volví a casa solo y con cara de ^{11.}  .

2. Sopa de letras: encuentra las palabras del texto anterior en la siguiente sopa de letras..

H	T	O	M	A	T	E	G	G	D
F	B	C	A	N	G	R	E	J	O
B	D	E	V	F	F	F	M	V	A
F	C	A	S	T	Ñ	A	B	V	Z
X	I	O	E	U	E	D	A	O	A
V	M	D	N	J	G	Q	P	S	B
P	B	A	E	I	B	O	O	E	A
R	L	Z	Y	O	F	M	S	U	L
F	T	O	R	T	A	Y	Q	Q	A
Y	N	I	H	U	E	V	O	U	C

3. Trata de adivinar ahora qué significan estas expresiones es español ¡vas a flipar!

1. Estar como un flan	a. Völlig durchnässt werden
2. Dar calabazas	b. Wie ein Schwachkopf aussehen
3. Costar un huevo	c. Eine schöne Stange Geld kosten
4. Ponerse como una sopa	d. Dünn wie eine Bohnenstange sein
5. Estar como un fideo	e. Ganz knackig aussehen
6. Ponerse como un tomate	f. Eine Ohrfeige geben
7. Sacar(le a alguien) las castañas del fuego	g. Knallrot werden
8. Estar como un cangrejo	h. Jdm einen Korb geben
9. Estar como un queso	i. Das reinste Nervenbündel sein
10. Dar una torta	j. (Für jdn) die Kastanien aus dem Feuer holen
11. Tener cara de besugo	k. Krebsrot sein

Soluciones: 1. = 1-t; 2-h; 3-c; 4-a; 5-d; 6-b; 7-f; 8-k; 9-e; 10-j; 11-b

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Se ofrece «canguro»: española de 27 años, domiciliada en Frankfurt se ofrece para hacer de «canguro» ó «babysitter» los fines de semana/noches. Tengo experiencia y dispongo de referencias, interesados llamar a Jéssica (0176)63180628 a partir de las 17.00 horas.

Mi nombre es George pero en España me llamaban Jorge. Soy de nacionalidad rumana pero estoy casado en España con española desde hace 12 años. Soy oficial de primera en albañilería interiores y exteriores, encofrado, etc. Tuve mi propia empresa más de 8 años en España. Busco trabajo de albañil Soy serio y muy responsable. Hablo español, inglés básico, alemán básico. Vivo en Mainz. Te.: (01577)3139484

Me llamo Marc, tengo 25 años y busco trabajo en Frankfurt. Llevo 10 años viviendo en Alemania y tras finalizar la selectividad (Abitur) hice la formación profesional como comercial de industria (Industriekaufmann). Después de la formación profesional he trabajado durante 3 años en el departamento de asesoramiento al cliente / expedición. Hablo alemán, inglés, español y catalán y me gustaría trabajar con trato directo al cliente/público, por ejemplo de comercial. Email: marc.yague@hotmail.com ó Tel. (0178)3586700

«Babysitter»: 27-jährige Spanierin, wohnhaft in Frankfurt bietet sich als Babysitter an Wochenenden/abends an. Ich habe Erfahrung und verfüge über Referenzen, Interessierte bitte Jéssica 0176-63180628 ab 17.00 Uhr anrufen.

Cocinera, niñera, limpieza. Hola, me llamo Angela, soy rumana, tengo 45 años, busco trabajo como ayudante de cocina, he trabajado 6 años como cocinera en España, Torrevieja, también ofrezco mis servicios como niñera y limpieza. Contacto: (01577)3060897.

Buscamos para nuestra madre cuidadora de habla española para entretenimiento, compañía, ir de paseo, acompañamiento al médico, peluquería, etc. Primero a base de horas y en futuro jornada completa. Contacto (0171)4740051

Soy Jorge, 29, de Ecuador y busco gente para hacer música latina, tipo Trova, Mercedes Sosa, Rock o música popular en español en Frankfurt o alrededor. Toco guitarra y/o bajo. Mi email: jorgitojavier@hotmail.com

Me llamo Conchi, soy española. He trabajado en una guardería, colegio y en familias privadas. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos de manera didáctica, enseñarles canciones, etc Alemania he cuidado de bastantes niños con larga duración. Si necesitan las referencias de las familias, se las puedo mostrar. Mi experiencia con los niños es de más de 20 años. Tel: 0178 732 7941

Hola mi nombre es Luz, tengo 25 años, vengo de Perú y soy estudiante de alemán. He trabajado como aupair en Munich pero ahora vivo en Frankfurt-Niederrad, soy estudiante del idioma. Busco trabajo por las mañanas o los fines de semana como babysitter, de limpieza o planchado. Email: luz05093@hotmail.com o Tlf. (0178)3469068

Hola Soy Elizabeth y vengo desde Santo Domingo. Tengo 26 años y hablo alemán, inglés como idioma materno español. Estudié administración de empresas y he realizado una pasantía en hotelería y turismo en mi país. Antes trabajaba como recepcionista y ayudante de un mini-club en una conocida cadena de hoteles. Tengo dos hijos y hace casi tres años trabajo en el cuidado de niños como «Tagespflegeperson» y con el Stadtschulamt en Frankfurt. Cuido niños de 0-3 años y mayores si es requerido. Contacto: elizabethmt90@hotmail.com y (0162)6435789.

¿Quieres aprender español en Wiesbaden? Te puedo enseñar el español de Sudamérica y de España. Viví 5 años en Madrid-España. Soy de Bogotá-Colombia, mi lengua materna es el español, soy Contadora Pública y Técnica en ingeniería de sistemas. Nivel inicial, intermedio y avanzado, o si necesitas como profesional un lenguaje técnico financiero (tengo 15 años de experiencia en el sector bancario) Tel.: (0176)78767843. Adriana Amado

Soy Jorge, 29, de Ecuador y busco gente para hacer música latina, tipo Trova, Mercedes Sosa, Rock o música popular en español en Frankfurt o alrededor. Toco guitarra y/o bajo. Mi email: jorgitojavier@hotmail.com

Hola me llamo RAMON; español nacionalizado, busco empleo en limpieza, cocina, auxiliar de geriatría, cuidado niños, soy teleoperador con más de 15 años de experiencia, vivo en Bad Homburg, disponibilidad total entre las 07,00 - 17,00 horas, por las tardes estudiando alemán, cualquier contacto agradeceré a mi correo rasehen@hotmail.com dejar numero y contesto inmediatamente gracias

Mujer española 29 años, residente en Frankfurt, con título de auxiliar de enfermería en Geriatria, se ofrece para cuidar niños, ancianos y limpieza de hogar. He trabajado anteriormente con niños, ancianos y como limpiadora de empresas. Si quieres puedes ponerte en contacto conmigo en la siguiente dirección de correo electrónico lorena.caballerogarrido@gmail.com

Me llamo Octavia de Oleo soy dominicana. Tengo 43 años y estoy casada con un alemán. Busco un trabajo como niñera o limpiar casa en Offenbach o en Frankfurt. Hablo español y alemán. Mi número de teléfono es: (0173)6570930 o Mail: deoleo@online.de.

Mi nombre es Cerasela . Tengo 27 años y soy rumana pero he vivido mucho tiempo en España. Busca trabajo de limpieza o cuidado de niños, etc, Contacto: Tel: (01577)5577750

Me llamo Laura y soy escocesa pero he vivido varios años en España. Tengo 24 años y acabo de trasladarme a Frankfurt. Soy nativa de inglés y hablo muy bien español. Soy muy flexible y tengo dos años de experiencia como profesora de inglés como lengua extranjera (con adultos y jóvenes). Tengo mucha experiencia trabajando con niños. Sería posible organizar una combinación de hacer babysitting y también un poco de enseñanza de inglés. Contacto: laurakayrobertson@gmail.com

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com



www.Spanish-Peru.com

Lernen Sie SPANISCH in Peru!

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /

T: ++ 51 - (+) 54 - 224568 / ++ 51 - (+) 54 - 959694582, Fax ++ 51 - (+) 54 - 286929 / E-Mail: info@spanish-peru.com

Programm der 4. Semana Latina in Marburg

4. Semana Latina vom Do 16.09. – Do 23.09.2010

Acht Tage im Bann südamerikanischer Kultur

Do 16.09. 20 Uhr

Eröffnung der 4. Semana Latina in Marburg – «In ihren Augen» (El Secreto de sus ojos) – Oscar-Gewinner 2010 Argentinien, 2009 im Cineplex

Im Juni 1974 wird der Justizbeamte Benjamin Esposito (Ricardo Darín) damit beauftragt, das Verbrechen an einer jungen Frau aufzuklären, die in ihrem Haus in Buenos Aires brutal vergewaltigt und ermordet wurde. 25 Jahre später, der Fall hat ihn nie ganz losgelassen, beginnt der inzwischen pensionierte Benjamin Esposito ein Buch zu schreiben über den «Fall Morales». Er ist überzeugt, dass der Mordfall niemals richtig aufgeklärt worden ist.

Fr 17.09. 20 Uhr

Tango Tanz Abend – Lahngarten Tango Argentino

Lahngarten Tango Argentino sind nette Leute jeden Alters, die den Argentinischen Tango für sich entdeckt haben, oder ihn noch lernen wollen. Alle sind herzliche eingeladen, auch wer die ersten Schritte in Richtung Tango machen möchte. Leitung: Patricia Drobing

Sa 18.09. 20 Uhr

Cocina Latina – Musik von Jean Kleeb & Co.

Dieses Jahr wird an diesem Abend von der Küche der Kneipe Rotkehlchen wieder ein dreigängiges Büffet aus verschiedenen Ländern Lateinamerikas gezaubert. Dazu musikalische Begleitung mit Marburger Musikern u.a. Jean Kleeb.

So 19.09. 10–16 Uhr

Kubanische Percussion – Workshop – Von Bahia nach Havanna

In diesem Workshop soll es um einen kleinen Einblick in die Welt der lateinamerikanischen Karnevalsrythmen gehen. Im Zentrum stehen die Ijexa (Brasilien) und die Conga de Comparsa (Kuba). Das Niveau der TeilnehmerInnen kann von AnfängerInnen bis zu Fortgeschritteneren bedient werden. Tel.: 06421/160003 oder mail@waggonhalle.de

Mo 20.09., 19 Uhr

Marburger Weltladen: Bolivien unter der Regierung von Evo Morales – Vortrag: Jonas Wolff

Evo Morales ist der erste Vertreter der indigenen Bevölkerungsmehrheit in Bolivien, der Präsident des Landes wurde. Seit seiner Wahl in 2006 hat sich viel verändert. Zuletzt wurde Bolivien Anfang 2009 per Volksentscheid eine neue Verfassung gegeben, die den Staat als einen «plurinationalen» Staat definiert. Trotz politischer und gesellschaftlicher Spannungen wurde Morales schließlich Ende 2009 in seinem Amt bestätigt. veranstaltungen@marburger-weltladen.de

Di 21.09. 20 Uhr

«Tango argentino» – Lesung von Ingo Malcher

Dieses Buch ist eine Entdeckungsreise in die Geschichte, die politischen Verhältnisse und die Kultur Argentiniens. Wer es verstehen möchte, der muss in den Alltag des Landes eintauchen und in den Cafés von Buenos Aires verweilen, die eine eigene Atmosphäre ausstrahlen und die Stadt prägen. Auch im Tango werden die Cafés besungen, die Musik drückt die Melancholie eines ganzen Landes aus. im@ingomalcher.de

Mi 22.09. 20 Uhr

Aires Latinos – Mit Duo Santiago

Das «Duo Santiago» (Katharina Fendel/Flöte und Johannes Tremli/Gitarre) verbindet sich mit dem Cellovirtuosen German Prentki (Uruguay) um lateinamerikanische Musik erblühen zu lassen. Das Programm umfasst traditionelle Tänze wie Cueca, Huapango u. Milonga; Barockmusik von Sebastian de Aguirre und moderne Werke von M. D. Pujol, Rodrigo y Gabriella, J. Cardoso u. G. Prentki.

Do 23.09. 21 Uhr

Salsa Party mit der Band Molino's Charanga Afro-Cuban-Rumba-Son-Latin-Jazz

Mit ihrer außergewöhnlichen Dynamik und den virtuos vorgetragenen Varianten kubanischer Musik hinterlässt Molinos Charanga auf ihren Konzerten unvergessliche Eindrücke. Gemeinsame musikalische Sprache des Ensembles ist die rhythmische und klassische Tradition Afro-Kubas, koloriert mit Son, Salsa, Cha Cha Cha, Bolero, Danzón und Latin Jazz, sowie kompositorischen und improvisatorischen Elementen der amerikanischen und europäischen Musik.



Waggonhalle Kulturzentrum e.V. – Rudolf-Bultmann-Str. 2a, 35039 Marburg
Tel.: 06421)690626 – www.waggonhalle.de – E-Mail: mail@waggonhalle.de

TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

Ofrezco español/busco alemán: Soy española, tengo 27 años y llevo 10 años en Frankfurt. Busco alemana/alemán para hacer TANDEM y salir. Mis hobbies/intereses son: música, baile, cine, en verano ir a la piscina/lago, inline skates, patinar sobre hielo, ir de shopping, en fin, todo lo que divierte. Contacto: Jéssica (0176)63180628 a partir de las 17.00 horas.

Busco español / ofrezco alemán: Soy alemana y tengo 39 años. Vivo cerca de Frankfurt. Me gustaría mejorar mi español y te podría enseñar alemán por intercambio. Espero muchas repuestas. Hasta pronto. intercambio@online.ms

Busco español/ofrezco alemán: soy ingeniero, 60, con aspecto joven, deportivo. Busco a una dama culta para discutir, mejorar mi castellano y le podría enseñar alemán. Bailo con regularidad, voy al cine o al bar para tomar una copita.
Email: leoneblando@t-online.de

Ofrezco español/busco alemán: Hola, me llamo Lorena y soy española, estaría interesada en un tandem español- alemán, de esta manera podríamos compartir nuestros conocimientos para poder aprender alemán y español.
Email: trabajofrankfurt@googlemail.com

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com



vollimbild tv & video production

Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com

Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen // Cierre de redacción para anuncios: **5.10.2010**
lguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentinien. Generalkonsulat Argentinien
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
 coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
 Fax. (069)175419

Brasilien. Generalkonsulat Brasilien
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
 www.consbras-frankfurt.de
 admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
 Fax. (069)5964516

Colombien. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050, Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

Espania. Consulado General de España.
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
 http:maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
 Tel. (069)2998750, Fax. (069)2998755

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
 tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
 consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
 Dominikanischen Republik
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Uruguay
 Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
 tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
 Republik Venezuela.
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
 www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
 Amtliche Spanische Handelskammer für
 Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
 Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel.
 (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskam-
 mer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
 Director: Sergio Calderón Acevedo.
 E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
 (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
 www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
 schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
 Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercotur.com. Tel.:
 (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercotur.com. www.
 ahkmercotur.com. mpb@ahkmercotur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
 Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4.
 67059 **Ludwigshafen.** Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim
 Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

Migrationsberatung / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069) 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069) 3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069) 80064-250.

Migrationsberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181) 92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151) 999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131) 90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-
sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-
Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
Tel. (0611) 314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Fruval - Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de
pulpas 100% natural Guanábana, maracuyá, mora,
lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: (069) 59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069) 96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y
Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196) 481480, Celular: (0171) 1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien
und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 21930683, kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoameri-
canos. Galeria Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596
Frankfurt, Tel. (069) 6312440, Fax. (069) 637717

La Vineria. Productos de Argentina y latinoamerica-
nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069) 60324980, Fax. (069) 618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Lei-
denschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
Tel (0151) 18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und
Selbstabholung im Bornwiesenerweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069) 59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vineria. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7
Gebäude o8. 60386 Frankfurt, Tel. (069) 425706
info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

EL SUR - Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer
aus Südamerika - Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c,
60316 Frankfurt, Tel.: (0177) 2424941.

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas
Navarro. Tel. (06173) 9961-63. Mobil: (0178) 7171-668.
Frankfurter Strasse 40-42. 61476 Kronberg.
navarro@bundk.de, www.bundk.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069) 47865690, Fax. (069) 47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069) 6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriadorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069) 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reco-
nocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover
la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069) 97074808 o (069) 78801502.
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule
hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in
Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschu-
le. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel:
(069) 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

zSonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.zSonMas.de

Clases de español para hijos de padres hispano-hablantes en escuelas públicas de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad
Contacto: Macarena.macarenamunoz69@yahoo.es

Entre Amigos. Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25, 65185 **Wiesbaden**
Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de
www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado. Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freet.net, móvil: (0177)2535366.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin- Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelberhirschraste 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

i-transfer Deutschland, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel.: (069)7391112

Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel. Cirugía general y tracto digestivo alto. Enfermedades del esófago y estómago. Se habla alemán, español e inglés. Universitätsmedizin Mainz, Langenbeckstr. 1, 55131 **Mainz**. Tel. (06131)72044, gockel@ach.klinik.uni-Mainz.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com <http://psicoanalisis2009.comoj.com/> cel. (0176)32188510

Monika Wagenonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagenonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 **Offenbach**. Tel: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psyco-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Tradicional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber, Eckenheimer Ladstr. 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, www.dr-leber.de, praxis@dr-leber.de

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Carlos Weil von der Ahe. Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clínica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel: (06181)5089980, www.alprax.de

Clínica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clínica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031)770464,

Clínica Dental Doctor Alfonso Padilla, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerkсен.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoily's - Haar- und Nageldesign. Haarverlängerung. Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend), Telefon: (069)42894727 + (0176)24687767, E-Mail: zoily58@yahoo.com

Cattleya, Kosmetik und Massage Studio. Siemensstr. 7, 63329 **Egelsbach**, Tel: (06103)3120811 E-Mail: info@cattleya-kosmetik.de, Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 9–13 Uhr und 14–19 Uhr www.cattleya-kosmetik.de

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790

Interior Design / Carpinteros / Ebenistas

LANGÉ Holz- und Raumgestaltung. Muebles a medida, muebles de cocina, muebles de oficina, armarios empotrados (Einbauschränke), muebles de todo tipo, productos de ebanistería. Vereinsstr.12, 60389 Frankfurt, Tel: (069)94597036, mob: (0176)85078809, www.einbauschränke-büroregale.de, hablamos español

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos Kayro, Tel: (0152)25945647, Fax: (01692)9224924, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg.** Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn.** Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs /

/ Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

BEST Brasilienreisen & Flüge. Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen. Rheinstr. 38. D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 **Trebur-Astheim.** Tel.: (06147)201520. info@mondo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark.** Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD. Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 **Mainz** Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr. 13, 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel.: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt, Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija - Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg, Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de

Religion // Religión**Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones**

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alterna, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta al Pastor Osiel Ibañez (069)97323974.

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos**Musik // Música**

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 Darmstadt. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios. Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocaribeñas Darmstädter Landstr 199, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salsonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.com

Flamenschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Academia Andaluza de Idiomas. C/. Confederación 13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel.: +34 956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net.

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spatschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eshter Suárez, Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880 Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes, Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com. www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Dr. Jochen Plötz. Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial. Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840; cel.: (0176)54554841 liayjochen@aol.com info@idiomtransfer.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)5480130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel./Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer.

Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 **Offenbach**. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935, www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis. Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 **Wiesbaden**. Tel: (0611)3417902
Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207, 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de
info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.
hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 **Bad Homburg**,
Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**.
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13. 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollbild.com; Tel: (069)74387888; (0171=5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

www.guia-frankfurt.com

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 5.10.2010

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 5.10.2010

Zoily's
Haar- und Nageldesign



Foto: Horst Heine (www.hj-andfriends.com)

Hier kann man sich wohlfühlen!

Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag: 10:00 – 20:00 Uhr
Samstag: 11:00 – 18:00 Uhr
Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend)
Telefon: 069 42894727 + 0176 24687767
E-Mail: zoily58@yahoo.com

Besuchen Sie mich in meinem Geschäft und lassen Sie sich individuell beraten. Ich spreche spanisch und deutsch!

Haarverlängerung

0€
para su primer envío!
hasta 1500 Euros!

Buena Tasa de cambio!!



Ria
ENVIOS DE DINERO

Llámanos gratis al
069 / 240 098 20
visítanos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.
Bethmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

El sol en tus manos*



LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Die Sonne in Deinen Händen

EL SUR

ROPA DESDE LATINOAMÉRICA

Mode für Männer

Wir bieten Ihnen exklusiv in Europa
Sport- und Freizeitmode verschiedener
Marken aus Südamerika.

Indumentaria para hombres

Le ofrecemos de forma exclusiva en Europa
marcas de ropa deportiva y urbana
de Sudamérica.

die Öffnungszeiten

Di.-Sa.: 12:00 bis 19:00 Uhr martes - sábados: 12:00 - 19:00 h

So. & Mo. geschlossen domingo & lunes cerrado

Sandweg 6 c - 60316 Frankfurt am Main

Tel. 069 - 9769 2662 (während der Geschäftszeiten)

www.ropadelsur.eu

Renovierungen FABMAT

¡Calidad y diseño al mejor precio!

FABMAT

- 🔥 Reformas completas de viviendas
- 🔥 Albañilería total 🔥 Fontanería
- 🔥 Electricidad 🔥 Carpintería
- 🔥 Cerrajería metálica 🔥 Pintura
- 🔥 Jardinería 🔥 Reparaciones

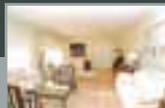
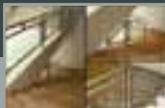
... Todo para la casa!

Qualität & Design zum besten Preis!

FABMAT

- 🔥 Renovierungen 🔥 Mauerarbeiten
- 🔥 Stromverlegungen 🔥 Schlossarbeiten
- 🔥 Sanitärarbeiten 🔥 Malerarbeiten
- 🔥 Gartenarbeiten
- 🔥 Allgemeine Reparaturen

... Alles rund ums Haus!



FABMAT 📞 Carlos Kayro 📞 Tel: 0152 25945647 📞 Fax: 01692 9224924
Email: info@fabmat.de 🌐 Web: www.fabmat.de

1982-2009 **27** AÑOS



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
☎ 069/20197





Creative Commons www.blacksunway.deviantart.com

Fiesta del Bicentenario de Colombia en LiLu-Frankfurt

La Fiesta Bicentenario de Colombia en LiLu-Frankfurt celebrada el 18 de julio en «La Isla» sobre el Main con motivo del Bicentenario de la Independencia de Colombia. Asistieron un gran número de personas y también delegaciones provenientes de Bonn, Stuttgart, Nürnberg, Berlin y otras regiones. La ceremonia de El Reinado fue un evento deslumbrante.

Resultado de la elección del Reinado Bicentenario:

Reina: Marcela Coronell, representando al Atlántico con su traje folclórico «Cumbia»

Virreina: Tsung-Yeng Sierra, representando a la Region Andina- con su traje folclórico «Guabina».

Princesa: Vanessa Figueroa, representando a Antioquia, con su traje folclórico «Feria de las Flores -Las Silleteras».

Premios:

Para la Reina: un vale por 180 euros del «Peluquero de las Estrellas» Mauricio Cuervo.

Para la Virreina: una canasta surtida de productos donado por la firma: Tamales en Alemania.

Para la Princesa: un vale y una botella gigante de nuestra deliciosa bebida "Colombiana».

La Presentación en vivo del Rey del Vallenato con su música y su alegría fue una gran sorpresa para todos.

La fiesta fue organizada por la Asociación DeKoLatino, la cual acaba de ser reconocida oficialmente como entidad sin animo de lucro («Gemeinnütziger Verein») y ya está inscrita en el Registro Oficial como e.V. = eingetragener Verein. Esto faculta a DeKoLatino a recibir donaciones, las cuales se deducir fiscalmente de la declaración anual del impuesto sobre las renta, al igual que las contribuciones y pagos por afiliación de los socios. DeKoLatino e. V. llama a participar a todos los interesados: colombianos y latinoamericanos, alemanes y amigos de Latinoamérica.

Dirigir la solicitud a la junta directiva del DeKoLatino e.V. con sus datos completos a la dirección de contacto: Email: KaNUo40578@yahoo.de o por fax al n°: 069 8570001.



Das Prämienabo!

Vermitteln Sie uns einen neuen Abonnenten und gewinnen Sie ein tolles Buch!!

Unsere Prämien:



In Fahnen gehüllt

von Mariano Saravia
Verlag ABRAZOS

Die Flaggen Südamerikas wurden übel zugerichtet, beschmutzt und zerrissen, weil mächtige Ausländer und ihre Lakaien sie mit Füßen traten, aber sie sind da, man muss nur nach ihnen greifen. Deshalb dieser Titel, der ausdrückt, dass sich die Südamerikaner immer noch in den Farben der Flaggen wiedererkennen und sich mit ihnen schmücken können. Die Aufgabe lautet nun, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen, die Identität neu zu entdecken, und sich bewusst zu werden, dass sie miteinander vereint und nicht voneinander getrennt sein sollten.

Die Aufgabe lautet nun, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen, die Identität neu zu entdecken, und sich bewusst zu werden, dass sie miteinander vereint und nicht voneinander getrennt sein sollten.



Kabarettistinnen

von Luis Longhi.
Verlag ABRAZOS

Kabarettistinnen (mit Aufzeichnungen von Santiago Solís) spielt in jenem fesselnden Universum des Tango, das fast schon der Vergangenheit angehört und uns vielleicht gerade deswegen so verwirrt. Der Protagonist Santiago Solís stürzt sich in Begleitung von Eugenio Rataplán in das zwielichtige Abenteuer, die geliebte Frau zu suchen, die ihm wegglief oder entführt wurde oder sich womöglich in irgendein Kabarett verirrt.



Daniel Canuti – Gründer und Geschäftsführer des Verlages ABRAZOS in Stuttgart. Daniel Canuti ist auch professioneller Tangotänzer.

Verlag ABRAZOS

ABRAZOS ist ein Verlag mit Sitz in Deutschland. Sein Ziel ist, die lateinamerikanische Literatur zu fördern und zu verbreiten, insbesondere die Ausdrucksformen der argentinischen Kultur, um sie den Lesern auf der ganzen Welt nahezubringen. Seit 1999 veröffentlicht ABRAZOS eine Buchreihe, die dem Tango, dem Tangounterricht, seiner Entwicklung und Argentinien gewidmet ist. Die Bücher werden in verschiedenen Sprachen herausgegeben. Bei Interesse kann ABRAZOS auch Büchertische und Lesungen organisieren. www.abrazosbooks.com

Und so kann man abonnieren!

Abonnementspreis: EUR 24,00 für 6 Ausgaben (1 Jahr).

Abonnementbestellung: Schreiben Sie einfach eine Email an: info@guia-frankfurt.com mit dem Text: Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ab der nächsten Ausgabe. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort, Zahlungsart: Gegen Rechnung)

Der Name die Anschrift für die Prämienlieferung ist (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.) Er/sie möchte das Buch (bitte auswählen):

Kabarettistinnen von Luis Longhi oder *In Fahnen gehüllt* von Mariano Saravia

Haben Sie noch Fragen? -> info@guia-frankfurt.com oder Tel: 0162 7484773

Exposiciones – Ausstellungen



Foto: (v.l.n.r.) Gustavo M. Germano, Guillermo A. Germano, Diego H. M. Germano, Eduardo R. Germano (verschwunden seit 1976)

Ausencias - Verschwunden Fotoausstellung Gustavo Germano

Ausstellungseröffnung am 26.08.2010 um 20.00 Uhr – Ausstellung bis zum 24.9.2010, Instituto Cervantes, Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt

Anlässlich der diesjährigen Frankfurter Buchmesse mit dem Ehrengast Argentinien zeigt das Instituto Cervantes die Fotoausstellung *Ausencias – Verschwunden* von Gustavo Germano. Während der argentinischen Militärdiktatur von 1976–1983 werden zehntausende Bürger Opfer von Entführung, Verhaftung, Folter und Ermordung. 30 Jahre später stellt der argentinische Fotograf Gustavo Germano, dessen Bruder spurlos verschwand, alte Bilder aus Familienalben seiner Heimatregion Entre Rios mit den Angehörigen und Freunden der Verschwundenen nach und gibt dem Grauen seiner Kindheit anhand ausgewählter Einzelschicksale ein ganz persönliches Gesicht. Die Ausstellung wird in Anwesenheit des Fotografen Gustavo Germano (www.gustavogermano.com) und der Kuratorin Marta Nin am

26.08.2010 Uhr eröffnet.

Instituto Cervantes – Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es, www.frankfurt.cervantes.es



Foto: Alessandra Sanguinetti, Duck, from the series *On the Sixth Day*, 1996–2004

„Learning from... Context(s) in Contemporary Argentine Art – bis zum 31.10.2010

Frankfurter Kunstverein, Steinernes Haus am Römerberg, Markt 44, D-60311 Frankfurt.

Dienstag bis Sonntag 11.00–19.00 Uhr

Anlässlich der diesjährigen Frankfurter Buchmesse mit dem Ehrengast Argentinien zeigt der Frankfurter Kunstverein die Gruppenausstellung «*Learning from... Context(s) in Contemporary Argentine Art*» mit aktuellen Positionen der argentinischen Gegenwartskunst. Die Ausstellung gibt einen Einblick in die künstlerische Praxis Argentinien der letzten zehn, von politischen und ökonomischen Spannungen gezeichneten Jahre. So liegt der Fokus auf Werken und Projekten, bei denen sich ästhetische Praxis und politisches Bewusstsein in

besonderem Maße artikulieren, um soziale und gemeinschaftliche Situationen zu überdenken und zu aktivieren. Die ausgestellten Arbeiten basieren auf individuellen oder kollektiven Prozessen, in die verschiedene Künstler/-gruppen, kulturelle Akteure und Aktivisten eingebunden sind. Sie sind Beispiel für die Entwicklung produktiver Antworten auf die Folgen der Globalisierung und der neoliberalen Wirtschaft.

Beteiligte Künstler: u.a. Gabriel Baggio, Eloísa Cartonera, Sebastián Díaz Morales, Gabriela Golder, Mónica Millán, Gian Paolo Minelli, Proyecto Nido, Tomás Saraceno, TPS (Taller Popular Serigrafía). Kurator: Rodrigo Alonso.

www.fkv.de, post@fkv.de, Tel. (069)219314-0, Fax: (069)21314-11



Foto: David Alfaro Siqueiros

MEXICAN SCHOOL & MEXICAN CONTEMPORARY ART bis zum 3.10.2010

*im Museum Kronberger Malerkolonie, Tanzhausstraße 1a, Kronberg im Taunus
Mittwoch 15–18 Uhr, Samstag, Sonntag und Feiertage 11–18 Uhr*

Die Ausstellung ist der mexikanischen Kunst des 20. Jahrhunderts gewidmet. Neben den bedeutenden Künstlern der Mexikanischen Schule - wie David Alfaro Siqueiros, Diego Rivera, Pablo O'Higgins und Mario Orozco Rivera - werden Vertreter der *emerging art* gezeigt. Begleitend zur Ausstellung erscheint ein 128-seitiger Katalog (deutsch-englisch-spanisch) mit zahlreichen farbigen Abbildungen.

Für Führungen / Terminvereinbarungen / Katalogbestellung wenden Sie sich bitte direkt an die Galerie AM PARK. Tel.: (069)59673906, (0172)6173532 E-Mail: saritarte@t-online.de, www.galerieamparkfrankfurt.de oder an das Museum Kronberger Malerkolonie

VI. Festival de Cine Venezolano 2010*

EN EL MARCO DEL BICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA DE VENEZUELA – (14 al 17 de octubre de 2010)

Filmforum Höchst, Emmerich-Josef-Str. 46a, 65929 Frankfurt-Höchst. Tel.: (069)21245664
(Reservación de entradas). www.filmforum.neues-theater.de/

INAUGURACIÓN: JUEVES, 14 DE OCTUBRE

****RECEPCIÓN**

Inauguración de Exposición: «ROSTROS HISTÓRICOS. DIBUJOS.»

Con el artista plástico Francisco «Paco» Medina de Venezuela.

*****PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA DE INAUGURACIÓN:**

LIBERTADOR MORALES, EL JUSTICIERO

Venezuela, 2009

Dirección y guión: Efterpi Charalambidis, 106 min.

En presencia de la directora. (preguntado)

VIERNES, 15 DE OCTUBRE

18:30 hs, CORTOMETRAJE de ficción:

TRES HIJOS Y UN VESTIDO, Venezuela, 2007

Dirección y guión: Ada Hernández, 15 min.

DOCUMENTAL:

MARÍA Y EL NUEVO MUNDO, Venezuela, 2009

Dirección: George Walker Torres, 95 min.

20:30 hs, CORTOMETAJE de ficción:

EL CHANCECITO, Venezuela, 2003

Dirección: Efterpi Charalambidis, 20 min.

LARGOMETRAJE de ficción:

LIBERTADOR MORALES, EL JUSTICIERO

Venezuela, 2009

Dirección y guión: Efterpi Charalambidis, 106 min.

En presencia de la directora.

SÁBADO, 16 DE OCTUBRE

18:30 hs, CORTOMETRAJE de ficción:

TARDE PARA PERDONAR, Venezuela, 2008

Dirección y Guión: Aleksander Szabunia y Pedro Camacho, 8 min.

LARGOMETRAJE de ficción:

BLOQUES, Venezuela, 2008

Dirección: Alfredo Hueck y Carlos Caridad, 80 min.

20:30 hs, CORTOMETRAJE de ficción:

LIBRE, Venezuela, 2008

Dirección: Gustavo Rondón Córdova, 12 min.

LARGOMETRAJE de ficción:

SANTERA, Venezuela-España-Cuba, 1996

Dirección: Solveig Hoogesteijn

Guión: Solveig Hoogesteijn y Senel Paz, 97 min.

DOMINGO, 17 DE OCTUBRE

CLAUSURA con brindis y música en vivo.

PELÍCULA DE CLAUSURA

A MÍ ME GUSTA, Venezuela, 2008

Dirección: Ralph Kinnard, (aprox.) 90 min.

* En Colaboración con el Centro Nacional Autónomo de Cinematografía de Venezuela, CNAC y el Film Forum Höchst.

** Progama está sujeto a cambios.

***Todas las películas están subtituladas al inglés.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Septiembre 2010 // September 2010

Miércoles 1.09.2010 Mittwoch



19.00 hs. Mitmachen beim Bündnis der Migrantenvereine! Auftaktveranstaltung, 1. September 2010 im Gallus Theater, Kleyerstr. 15, 60326 Frankfurt. Beginn um 19.00 Uhr Eintritt frei. Das Bündnis der Migrantenvereine möchte Migrantenvereine, Arbeitsmarktakteure und Unternehmen vernetzen, um sich gemeinsam mit dem Thema Arbeitsmarkt zu beschäftigen. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.integra-net.org/Aktuell.html oder (069)58090926 (Herr Plastargis)

Viernes 3.09.2010 Freitag

20.00 hs Tangodinnershow – Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show von argentinischen Tango-Profitänzern. Tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main www.tangoytapasbar.de, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)811234

19.00 hs. Lange Nacht der Kirchen, Mainz Liebe und Leidenschaft – Herzgefühle mit Peña la Buleria e.V. www.la-buleria.de, Peña la Buleria e.V. E-Mail: info@la-buleria.de

Domingo 5.09.2010 Sonntag

15.0 hs Ausstellungseröffnung, Frauenmuseum Wiesbaden Evas Töchter, Flamencotanz – Ana Sojour, Flamencogitarre – Frank Ihle, www.la-buleria.de, Peña la Buleria e.V., E-Mail: info@la-buleria.de, Tel.: (0611)9874057

Viernes 10.09.2010 Freitag

19.30 Club Cervantes: «Cine español – La censura». Präsentation (in spanischer Sprache): Juan Castro Gallardo (Licenciado en Filología Hispánica por la universidad de Granada) Repaso de la censura durante el franquismo y análisis de algunos de los cortes tan propios de esa época. Academia Suárez – International House Frankfurt, E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069)133 888 0

21.00 hs Cuba Vista. Colos-Saal, Aschaffenburg

Sábado 11.09.2010 Samstag

11.00 hs. Gran Asado Argentino Anual – El tradicional asado anual tendrá lugar este año el 11.09.2010 en las instalaciones del Hogar Don Bosco- Para más INFO: www.centro-argentino-frankfurt.de

Domingo 12.09.2010 Sonntag

16.00 hs «Blanca Negra Nieves» – Teatro para niños en idioma español / Theaterstück für Kinder in spanischer Sprache. Entrada : Adultos 4 Euros, Niños 2 Euros. Eintritt: Erwachsene 4 Euro, Kinder 2 Euro; Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30,36, Haltestelle "Brauerei"); Información y Reservas / Informationen und Reservierungen: (069)71677778 oder (0176)26403992 oder eyele@web.de; info@annaladanza.de.

Viernes 17.09.2010 Freitag

17. und 18. September Wiesbaden tanzt – mit Peña la Buleria e.V. Federico Garcia Lorca, Für «Wiesbaden tanzt» 2010 hat sich die Peña la Buleria eine getanzte musikalische Lesung rund um Lorca und den Flamenco einfallen lassen: Der Zorongo, ein romantischer Palo mit lyrischen Worten von Lorca, singt von Liebe und Leidenschaft, von bedingungsloser Hingabe und herber Enttäuschung. Frank Ihle (Gitarre), Ute von der Osten (Gesang), Tanja la Gatita (Tanz), u.a.m. www.la-buleria.de, www.wiesbaden.de, Peña la Buleria e.V.

10.00 hs. 17. y 18. Septiembre de las 19.00 h- Fiesta de la Independencia de México. El Restaurante Mexicanos



BRASIL - Flüge
especializado em vôos para o BRASIL
há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL
Postfach 1249 D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 - Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de - www.feijoada.de

tiene el placer de invitarle a celebrar 200 años de Independencia Mexicana. Venga y celebre con nosotros el Día de la Independencia con su tradición y su folclor, con entretenimiento especial a cargo del fabuloso grupo «Mariachi Acapulco». Se llevara a cabo nuestro tradicional «Grito de la Independencia» para conmemorar esta fecha tan especial de los mexicanos. No dejara de faltar un menu al alcance de todos, de deliciosos y tradicionales platillos de estas fechas, como lo son los «Chiles en Nogada». Reservas a (069)97696998.

Sábado 18.09.2010 Samstag



Bicentenario de Independencia de Mexico.

Misa cantada por el «Mariachi Sol Azteca» (5 músicos) y Fiesta

con Mariachi, Folklore, Disco y antojitos mexicanos. Misa a las 19:00 horas (gratis). Fiesta a las 20:00 horas. Entrada a la Fiesta: 10 Euros. Iglesia de St. Ignatius, Gaertnerweg 60, Frankfurt (una cuadra atrás de el Alte Oper). Reservas: Tel: (06196)81129, e-mail: rdethmers@msn.com – Organiza la Iniciativa «Viva Mexico»



TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrszivilrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/98 64 60 • Fax: 06101/98 64 62 9
info@tortell.de • www.tortell.de

Domingo 19.09.2010 Sonntag



16.00 hs. La Caperucita Roja – teatro para niños en idioma español –

Theater für Kinder in spanischer Sprache. el

famoso cuento de los hermanos Grimm en una versión 'cubanizada' con música, baile y sabor latino... Kulturprogramm für Kinder und Familien: das Projekt 'Teatrica' präsentiert ein Stück in spanischer Sprache: eine 'kubanisierte' Fassung des Märchens der Gebrüder Grimm mit Musik, Tanz und sabor latino- Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen (oberhalb der Brauerei) – Bus 30,36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof Infos und Reservierungen unter: 0176 / 264 03 992 oder 069/716 77778, oder unter eyele@web.de; info@annaladanza.de

Viernes 24.09.2010 Freitag

19.00 hs. Encuentro de peregrinos e interesados del «Camino de Santiago»

En Bilderhaus, Hermannstr. 41, Frankfurt (cerca de Oeder Weg): Informaciones sobre los «Caminos de Santiago» europeos,

comida, vino y música. Invitamos a todos aquellos que quieran recorrerlo o ya hayan recorrido el «Camino de Santiago». Para mas informaciones envíenos su dirección de E-mail a través del «Kontaktformular» de la página Web: www.einbauschranke-büroregale.de o llámenos por teléfono: (0176)85078809 Entrada: donativo individual ,

Club Cervantes: «Alemañol – Cómo fomentar un bilingüismo sin traumas».

Veranstaltung in spanischer Sprache für alle, die Spanisch lernen und sprechen. Eintritt: 7 Euro (5 Euro für aktuelle Kursteilnehmer der Academia Suárez). Präsentation (in spanischer Sprache): Sergio Barandiarán. A qué hispano domiciliado en Alemania no se le ha escapado alguna vez una frase como „hoy tiene cumpleaños fulano“ o el imperativo „meldéate pues“. El alemañol es -como su nombre lo indica- una lengua mixta a base de las lenguas alemana y española hablada sobre todo por la población hispanohablante de los países de lengua alemana. Academia Suárez – International House Frankfurt, E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069) 133 888 0

Sábado 25.09.2010 Samstag



21.00 hs. Los Amigos –
Franzis, Wetzlar ,

Domingo 26.09.2010 Sonntag



13-00 hs. Newcomers Festival, el 26.9.2010 en el Ayuntamiento de Frankfurt. No importe si eres un «recién

llegado» o llevas varios años en Alemania: ¡no te pierdas la feria de servicios para la comunidad de expatriados! El 10º Newcomers Festival anual se celebra este año el domingo 26 de septiembre de 13 a 18 horas. Es un evento gratuito para la comunidad internacional y se llevará a cabo en las salas históricas del ayuntamiento de Fráncfort (Frankfurt Römer). Alrededor de 5.000 visitantes y 85 expositores asistirán al evento. También habrá espectáculos y comidas y bebidas regionales. www.newcomers-festival.de Newcomers Festival Organizing Office – c/o Communication Solution GmbH – Nidenau 45 – 60325 Frankfurt – Tel: 069-7191 6581 Fax: 069-7191 6582, Email: mail@newcomers-festival.de, FOTO

Jueves 30.09.2010 Donnerstag

19.00 hs información para los padres en idioma español. En sala comunitaria del hospital en el segundo piso del Klinikum Frankfurt Höchst GmbH | Gotenstraße 6-8 | 65929 Frankfurt am Main www.KlinikumFrankfurt.de. El personal de Obstetricia posee conocimientos adecuados

del idioma español. Recorrido a través de nuestro servicio de asistencia de partos y hospital. Estamos a su lado. Antes, durante y después del parto. Cuarto con madre integrada (Rooming-in), cuartos para la familia, terapia de arte, ecografía 4 D, “escuela para padres” con cursos de preparación del parto, en el cuidado del bebé está incluida la natación para recién nacidos, en la preparación materna los cuidados durante el embarazo, el estrenamiento corporal y psicológico para el desarrollo del parto sin problemas, entre muchas otras atenciones. Tlf: Sala de partos 069 3106-2370, Consulta para embarazadas 069 3106-2846

TODO PARA EL CUIDADO DE TU PIEL

Cattleya

Kosmetik und Massage



- Limpieza facial
- Tratamiento especial para verano y otoño
- Mascarilla de Papaya, de Algas, de Aloe Vera y de Uva
- Anti Aging y rejuvenecedoras
- Depilación para hombre y mujer

Excelentes precios ¡Visítanos!

Cattleya

Siemensstr. 7, 63329 Egelsbach
www.cattleya-kosmetik.de / info@cattleya-kosmetik.de

Mo. – Fr. 9 bis 13 Uhr und 14 bis 19 Uhr
oder nach Terminvereinbarung unter 06103 / 3120811



Klinikum Frankfurt Höchst

Estamos a su lado. Antes, durante y después del parto

Nuestro servicio obstétrico ofrece desde la atención de partos espontáneos ambulatorios hasta la atención de embarazos de alto riesgo. Tenemos las 24 horas del día a dos o tres parteras y ginecólogos presentes en nuestra sala de partos. Esta fue concebida por la artista Tanja Lescano, contiene 5 salas para dar a luz, dos baños preparatorios, varios cuartos de estar durante el tiempo preparatorio del parto, una terraza para tomar el sol y pasear y una tina especial para dar a luz.

Para brindarle un parto individual y según sus deseos tenemos una silla de partos, balones de distinto tamaño, lámparas con sustancias aromáticas, homeopatía, acupuntura etc. Para la mejor atención del parto se puede recibir una anestesia peridural de forma inmediata. El quirófano obstétrico para efectuar cesáreas está integrado directamente en la sala de partos.

Como nuestro centro asistencial posee el nivel más alto de calidad asistencial (nivel 1), tenemos los mejores estándares de seguridad con un servicio pediátrico de asistencia también con estación de cuidado intensivo y con distintas salas de cuidado intermedio para atender niños prematuros, con defectos congénitos, con problemas respiratorios etc.

Otras ofertas que ofrece nuestro servicio son:

Cuarto con madre integrada (Rooming-in), cuartos para la familia, terapia de arte, ecografía 4 D, "escuela para padres" con cursos de preparación del parto, en el cuidado del bebé está incluida la natación para recién nacidos, en la preparación materna los cuidados durante el embarazo, el estrenamiento corporal (con acento en la actividad pélvica) y psicológico para el desarrollo del parto sin problemas, entre muchas otras atenciones. El personal de Obstetricia (tanto parteras como médicos) posee conocimientos adecuados del idioma español.

Ofrecemos una tarde de información para los padres en idioma español con recorrido a través de nuestro servicio de asistencia de partos y hospital el día 30 de Septiembre de 2010 a partir de las 19 horas en la sala comunitaria del hospital en el segundo piso.

Teléfonos a disposición :

- Sala de partos 069 3106-2370
- Consulta para embarazadas 069 3106-2846



Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Telefon: (06102) 81 28 95
Telefax: (06102) 88 24 91
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



Unterstützung bei der Kinderbetreuung www.frankfurt-au-pair.de

Ihr Spezialist für Au-Pairs aus
Südamerika und Ungarn.

Vermittlung und guter Service
in ganz Deutschland
zu einem fairen Preis.



Norma Ferrati – Tel. 06034 - 9386797 / 08631 - 140901 - au-pair-montoya@gms.de / ferratinorma@yahoo.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Agenda de eventos // Kulturkalender

Octubre 2010 // Oktober 2010

Sábado 2.10.2010 Samstag



18.30 hs Spanische Nacht mit Tanja la gatita y amigos. Ute von der Osten Cante, John Opheim Gitarre, Dieter Birner cajón, Eva

Roldan Baile, Ilona Kopf Baile Cante y Baile. Flamenco-Tanzstudio Tanja La Gatita. Hanauer Straße 17, D-63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Email: Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Miércoles 6.10.2010 Mittwoch



9.00 hs. Frankfurter Buchmesse 2010 – Frankfurt Ehrengast Argentinien. 6.10.–10.2010. Messe Frankfurt.

www.buchmesse.de

Viernes 8.10.2010 Freitag

19.30 hs. Escritor argentino Raúl Argemí en IG Metall Frankfurt En el Atrium de la sede central del sindicato alemán IG Metall. Argemí nació en 1946 en La Plata. Desde

muy joven empezó a escribir para el teatro. En los años 70 colaboró con la resistencia en la guerrilla y en la clandestinidad. En 1974 fue encarcelado y pasó en prisión los años de la dictadura militar. Tras su puesta en libertad, en 1984, trabajó como periodista en Buenos Aires. Más tarde se trasladó a la Patagonia donde comenzó su carrera como escritor. Su especialidad es la novela negra. Algunas de sus obras son: «El gordo, el francés y el Ratón Pérez» (1996); «Los muertos siempre pierden los zapatos» (2001); «Penúltimo nombre de guerra» (2004, dt Chamäleon Cacho 2008); «Patagonia Chu Chu» (2005); «Siempre la misma música» (2006, dt Und der Engel spielt ein Lied 2010); «Retrato de familia con muerta» (2008); «La última caravana» (2008). En la actualidad vive en Barcelona. IG Metall, Wilhelm-Leuschner-Straße, 79, Frankfurt 60329

19,30 hs. Club Cervantes: «Las lenguas oficiales en España». Präsentation (in spanischer Sprache): Juan Castro Gallardo. Aunque el castellano (o español) sea la lengua mayoritaria en España, existen un total de cuatro idiomas oficiales en el país. Existe una literatura escrita de gran calidad

y producciones artísticas de todo tipo en cada una de ellas, políticas lingüísticas diferentes y, cómo no, luchas internas a la hora de establecer en qué contextos deben utilizarse los diferentes idiomas que forman España. Juan Castro nació en un pueblo de Jaén llamado Valdepeñas de Jaén pero se siente más de Granada porque allí fue donde estudió, trabajó y se enamoró. Es licenciado en Filología Hispánica por la universidad de Granada..Academia Suárez – International House Frankfurt, E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069)1338880

Sábado 9.10.2010 Samstag

21.00 hs Fiesta de Sevillana. Übungsabend für Anfänger und Fortgeschrittene Jeder kann zuschauen, tanzen, musizieren oder singen. Animation durch die Gruppen: «Coro Rociero Frankfurt» und «Los dos Solteros». Ort: Casa del Pueblo Rödelheimerstraße 12–14, 60487 Frankfurt am Main Beginn: 21:00 Uhr – 24:00 Uhr, Eintritt: 5 €, Maria Jose de los Rios, E-Mail:flamenco@mjdelosrios.de, Tel.: (069)471141

Domingo 10.10.2010 Sonntag

16.00 hs. La Cucarachita Martina y el Ratoncito Perez – Teatro para niños y familias. Theaterstück für Kinder in spanischer Sprache. Hermoso cuento tradicional cubano para niños, para el disfrute de papas y niños en idioma español. Muy divertido!... A Cucarachita Martina le encanta arreglar su casa para que se vea alegre y bonita. Pero un día, barriendo el piso de su casa con su escobar, Cucarachita Martina se encuentra un centavo, y es aquí cuando cambia su vida. Muchos animales quieren casarse con ella pero solamente

uno lo logra... Eine kleine vergnügliche Aufführung nach einem traditionellen kubanischen Märchen, in spanischer Sprache. ...Cucarachita Martina liebt es, zuhause sauber zu machen und aufzuräumen, damit es überall schön aussieht. Doch eines Tages, als sie mit dem Besen den Boden kehrt, entdeckt sie ein Geldstück und... Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30,36, Haltestelle «Brauerei»); Información y Reservaciones / Informationen und Reservierungen: (069)71677778 oder (0176)26403992 oder eyele@web.de; info@annaladanza.de

Lunes 11.10.2010 Montag



19.00 hs. Carmen Piazzini Piano argentino. Anlässlich der Buchmesse und der 200-Jahrfeier Argentiniens wird in Darmstadt am 12.10.

im Literaturhaus, Kasinostraße 3, ein Abend mit argentinischer Klaviermusik mit Carmen Piazzini. Dazu werden noch 2 argentinische Autorinnen eingeladen: Laura Alcoba und/oder Claudia Pinero.

Martes 12.10.2010 Dienstag

20.00 hs Laura Lopez Castro. Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Jueves 14.10.2010 Donnerstag

20.00 hs. Santana. SAP Arena, Xaver–Fuhr–Straße 150, 68163 Mannheim, Tel.: (0621)18190-204, info@saparena.de, www.saparena.de

Lunes 18.10.2010 Montag

15.00 hs. Deutsche Auswanderung nach Lateinamerika im 19. Jahrhundert. Haus der Stadtgeschichte – Museum und Archiv, Offenbach, Herrnstraße 61, 63065 Offenbach, von Vincente Such-García, Reihe: Geist der Freiheit – Freiheit des Geistes

Viernes 22.10.2010 Freitag

19.30 hs. Club Cervantes: «El andaluz» Präsentation (in spanischer Sprache): Juan Castro Gallardo Andalucía es famosa por ser la región con más tópicos de España, pero no sólo eso, también es famosa por tener una variedad del español muy peculiar. Para alguien de fuera, la impresión es que los andaluces «se comen» las palabras, o no pronuncian todas las letras cuando hablan y, aunque esa es una gran verdad, dentro de la comunidad existen diferentes formas de expresión y no sólo en acento, también en vocabulario y expresiones. Vamos a hacer un pequeño repaso de los más importantes, los más interesantes y los más «divertidos». Juan Castro nació en un pueblo de Jaén llamado Valdepeñas de Jaén pero se siente más de Granada porque allí fue donde

estudió, trabajó y se enamoró. Es licenciado en Filología Hispánica por la universidad de Granada. Academia Suárez – International House Frankfurt, E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069)1338880

Domingo 24.10.2010 Sonntag**'16.30 hs. Los Zapaticos de Rosa': teatro para niños.**

Un pequeño montaje con niños, con danza-teatro y música cubana,

según el poema de José Martí, para niños y adultos en idioma español. Eine kleine Aufführung mit Kindern, nach dem Gedicht von José Martí, für Kinder und Erwachsene in spanischer Sprache. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 2. Stock, 60598 Frankfurtm Reservierungen unter: info@annaladanza.de, eyele@web.de, Tel.: (069)71677778; (0176)26403992

Sábado 30.10.2010 Samstag

18.30 hs Spanische Klassiker, Menufaktur, Bornheimer Landwehr 46, 60385 Frankfurt. Tel.: (069)97763666, post@menufaktur.com www.menufaktur.com



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología**Dr. med. Eveline Weimer****Oftalmóloga - Oftalmologista**

Adaptacion de lentillas | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend 6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



[curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club

**dienstags bis
sonntags Salsa Party**

Fr. DJ Julio
Sa. Dj Sandy

Happy Hour
19–22 Uhr
Alle Cocktails 4€

Öffnungszeiten: Di. Mi. 19–01 Uhr * Do. Fr. Sa. 19–05 Uhr * So. 20–02 Uhr

Holzgraben 9 * 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache

Email: info@curubar.com * Tel.: 0176-20939396 * www.curubar.com

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

„Ein Unternehmen ohne Werbung ist wie ein Segelboot ohne Wind.“

Wir sind Ihre Werbepartner und Spezialisten für den deutsch-spanischen Markt. Wir arbeiten international, international und immer auf Erfolgskurs: Corporate Identity, Logo, Werbefilme, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr. Fragen Sie uns.



„Una empresa sin publicidad es como un velero sin viento.“

Somos un agencia de publicidad y especializada para el mercado hispano alemán. Trabajamos en ambos idiomas, de modo internacional y orientados al éxito. Imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos... y mucho más. Estamos a su disposición.



tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tanz + Tapas, die leckere Verbindung in Frankfurt.
 Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinner Show, jeden
 2. Freitag Nöche Latino, jeden 1. Samstag Riverside-
 Dance = Swing + Dixie ... Für private Veranstaltungen an-
 suchen möglich! tango y tapas bar, Sommerstr. 3,
 Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

Jugos tropicales, tortillas y más

Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc.
 Venta de pulpa 100% natural
 Deliciosas tortillas y ensaladas

Torta negra, brownies y café de Colombia
FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102 |

60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 - 596 74 576
 Öffnungszeiten: Mo - Fr 08:00 - 17:00 Uhr



VINOS ARGENTINOS

Leidenschaft und Genuss

IHR SPEZIALIST FÜR ARGENTINISCHE WEINE

www.vinosargentinos.EU Mob. + 49 (0) 151 184 23 224 contact@vinosargentinos.EU

SPRACHTREFF
FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
 u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
 Nähe Konstablerwache
 60313 Frankfurt

Telefon 069/77 38 07

**Su mejor encuentro con el mundo
 de los idiomas en Frankfurt**

www.sprachtreff.de

CONO SUR Reisebüro
 bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4
 70173 Stuttgart
 Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752 /53
 Fax: +49 711-2366754
 www.conosur.ru

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlindstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr
Rheinstrasse 123
65185 Wiesbaden
Tel 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net



Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Montags

Yoruba Tanz, Salsa Cubana, Rumba Cubana

(Einzelunterricht und Gruppen bis 3 Teilnehmer)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 20:00–21:00 (Mambo und Chachachá Cubano)

Dienstags

Anna Rodríguez bietet Salsa Cubana- und Rumba Cubana -Kurse (für Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 19:00–20:15 (Rumba Cubana)

Donnerstags

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son-Salsa Cubana-Rumba Cubana, Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim (morgens)

Wann? 9:00–10:00 (Yoruba Tanz) | 10:00–11:00 (Salsa Cubana) | 11:00–12:00 (Rumba Cubana)

Freitags

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son-Salsa Cubana, Rumba Cubana, Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:00–21:30 (Rumba oder Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops (talleres para niños) con danza y teatro

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim.

Wann? 9:30–11:00 (Grupo A) | 11:00–12:30 (Grupo B)

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechtsanwältin, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Changó, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnarztpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo, Zoily's Haar- und Nageldesign

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernek- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischsprachige katholische Mission

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamo – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. Maria Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psychóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FREQUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.11.2010, 1.1.2011, 1.3.2011, 1.5.2011, 1.7.2011, 1.9.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

November/Dezember 2010 Noviembre/Diciembre 2010

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.10.2010

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCIÓN GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

¿puedo ahorrar en el envío de dinero ahora?

envíe hasta 300€ por solo 10€* a latinoamérica

Precios para envíos de dinero desde Western Union en todas las sucursales de ReiseBank hacia Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Haití**, Jamaica, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Desde	Hasta	Por
0,01 €	300,00 €	10,00 €
300,01 €	600,00 €	12,00 €
600,01 €	900,00 €	14,00 €
900,01 €	1200,00 €	16,00 €
1.200,01 €	1.500,00 €	18,00 €
1.500,01 €	1.800,00 €	20,00 €
1.800,01 €	2.100,00 €	22,00 €
2.100,01 €	2.400,00 €	24,00 €
2.400,01 €	2.700,00 €	26,00 €
2.700,01 €	3.000,00 €	28,00 €
A partir de	3.000,00 €	30,00 €

A partir de 10€!



Western Union en ReiseBank:



En todas las grandes estaciones de ferrocarril y todos los aeropuertos.

Todas las sedes en:
www.reisebank.de/filialen

* Tarifas sujetas a cambios sin preaviso. Además de los cargos de transferencia, Western Union también obtiene ganancias cuando cambia su dinero a moneda extranjera.

** Para Haití se aplica una tarifa especial hasta el 31.12.2010. Consulte detalles en la ventanilla de atención.